

LA INCIDENCIA DEL USO DE LA LENGUA MATERNA

La incidencia del uso de la lengua materna en la comprensión y uso de gramática en estudiantes de inglés como lengua extranjera del grado noveno en la Institución Educativa San Vicente de

Paul de San Gil

María Yolanda Vesga Guadrón

Trabajo de grado presentado como requisito parcial para optar al título de

Magister en Didáctica de la Lengua

Director

Olga Lucía Uribe Enciso

Magister en Formación de Profesores de Español como Lengua Extranjera

Universidad Industrial de Santander

Facultad Ciencia Humanas

Escuela de Idiomas

Bucaramanga

2020

Agradecimiento

En primer lugar, a Dios todo poderoso que me permitió tener la fortaleza y templanza para sobrellevar las dificultades que se presentaron en el camino, no solo en lo académico sino también en lo familiar y laboral, a la persona más valiosa en mi vida.

A mi difunta madre Flor María Gualdrón Oliveros quien en gran medida fue mi apoyo además de modelo a seguir no solo por el vínculo que compartimos. Más bien por su valioso ejemplo de construir una familia, además fue mi fuente de inspiración ya que al ser educadora despertó en mí esa capacidad de servir a nuestros semejantes; ya que como dijo algún día nuestro libertador. “No hay nada más noble que educar a nuestros semejantes”.

A mis tutores quienes fueron pacientes al momento de orientarme y dedicar valioso tiempo para ayudarme profesionalmente, en especial a la Doctora Olga Lucia Uribe Enciso quien fue mi directora de tesis y del programa de posgrado de la maestría en Didáctica de la lengua de la Universidad de Santander, quien realizó valiosos aportes académicos gracias a su formación académica, a mis amigos y compañeros de trabajo que en su momento me prestaron su hombro para descansar un poco de tan ardua tarea, que en ocasiones interfirió con mi trabajo y que con éxito se culminó.

Al rector de la institución educativa San Vicente de Paúl Elías López Cadena, que con su beneplácito permitió que realizara trabajo de campo vital para mi investigación, además de flexibilizar algunas directrices institucionales en aras de favorecerme.

Contenido

LA INCIDENCIA DEL USO DE LA LENGUA MATERNA

Introducción	10
1. Problema de investigación	13
1.1 Justificación	19
1.2 Pregunta de investigación	20
2. Objetivos	21
2.1 Objetivo general	21
2.2 Objetivos específicos	21
3. Revisión de la literatura	21
4. Marco teórico	28
4.1 Comprensión de la LE	28
4.2 Predicción y anticipación	30
4.3 Uso de la LM para la enseñanza del inglés	33
4.4 Enfoque cognitivo	37
5. Metodología de la investigación	40
5.1 Enfoque de la investigación	40
5.2 Diseño	41
5.3 Marco Contextual	43
5.4 Participantes	45
5.5 Instrumentos de recolección de información	46
5.6 Procedimiento	47
5.7 Consideraciones éticas	50
6. Cronograma de actividades	51

LA INCIDENCIA DEL USO DE LA LENGUA MATERNA

7. Diseño e implementación de la intervención didáctica	55
7.1 Presentación	55
7.2 Actividades de la Secuencia didáctica	61
7.3 Reflexión	64
8. Resultados	66
8.1 Prueba inicial	66
8.2 Prueba final	69
8.3 Comparación de las pruebas	73
8.4 Análisis de los diarios de campo	75
9. Discusión	76
10. Conclusiones	80
Referencias Bibliográficas	86
Apéndices	93

Lista de Figuras

Figura 1. Propuesta de “coreografía” del análisis cualitativo (directrices de las tareas potenciales para el investigador).	50
Figura 2. Resultados prueba inicial.	66
Figura 3. Resultados prueba final.	70

Lista de Tablas

Tabla 1. Currículo de inglés de noveno	44
Tabla 2. Plan de ejecución cronograma de actividades 2019	51
Tabla 3. Actividades de la propuesta pedagógica	57
Tabla 4. Actividad 1	62
Tabla 5. Resultados prueba inicial	66
Tabla 6. Estadísticos descriptivos –prueba inicial	68
Tabla 7. Estadísticos descriptivos –prueba final	71
Tabla 8. Estadísticos descriptivos –comparación de las pruebas	73

Lista de Apéndices

Apéndice A. Evaluación diagnóstica	93
Apéndice B. Prueba final	94
Apéndice C. Formato diario de campo	99
Apéndice D. Consentimiento informado	101
Apéndice E. Autorización institución	104
Apéndice F. Actividades de la secuencia didáctica	106
Apéndice G. Diarios de campo	121

Resumen

Título: La incidencia del uso de la lengua materna en la comprensión y uso de gramática en estudiantes de inglés como lengua extranjera del grado noveno en la Institución Educativa San Vicente de Paul de San Gil*.

Autora: María Yolanda Vesga Gualdrón**.

Palabras claves: Lengua materna, gramática inglesa, comprensión del lenguaje, lengua extranjera, code-switching.

Descripción: El presente trabajo de investigación tuvo como objetivo determinar la incidencia del uso de la LM en la enseñanza de la gramática en las clases de inglés como LE en estudiantes de 9° de la Institución Educativa San Vicente de Paul de San Gil. Para su cumplimiento se ha propuesto una metodología con enfoque cualitativo y diseño enmarcado en la Investigación Acción; los participantes son estudiantes del Grado noveno, en total son 34 jóvenes en total, hombres y mujeres, cuyas edades oscilan entre 14-15 años de edad. Como instrumentos de recolección de la información se implementan una evaluación diagnóstica y una final, y a su vez, los diarios de campo como instrumento de observación directa. Se realiza el diseño de una secuencia didáctica que se orientó a que los estudiantes fortalecieran tanto la gramática y comprensión del idioma español como el idioma inglés. Esto fue evidente, sobre todo, con el concepto de *code-switching*, en el que hay un aprendizaje de la gramática (de ambos idiomas) sin necesidad de aprender reglas específicas. Los puntajes obtenidos en la prueba demuestran que ha sido efectiva la secuencia didáctica bajo este enfoque pedagógico y se plantea la necesidad de seguir generando proyectos de este talante para mejorar el aprendizaje de los estudiantes tanto de su LM como de un segundo idioma.

* Trabajo de grado

** Facultad de. Escuela de. Directora Olga Lucía Uribe Enciso. MSc en Formación de Profesores de Español como Lengua Extranjera .

Abstract

Title: The incidence of the use of the mother tongue in the comprehension and use of grammar in students of English as a foreign language of the ninth grade at the San Vicente de Paul de San Gil Educational Institution*.

Author: María Yolanda Vesga Gualdrón**.

Keywords: Mother tongue, English grammar, language comprehension, foreign language, code – switching.

Description: The objective of this research work was to determine the incidence of the use of the LM in the teaching of grammar in English classes as LE in 9th grade students of the San Vicente de Paul de San Gil Educational Institution. For its fulfillment, a methodology with a qualitative approach and design framed in Action Research has been proposed; The participants are ninth grade students, in total there are 34 young people in total, men and women, whose ages range from 14-15 years old. As instruments for collecting information, a diagnostic evaluation and a final evaluation are implemented, and in turn, field diaries as a direct observation instrument. The design of a didactic sequence is carried out that was oriented to the students to strengthen both the grammar and understanding of the Spanish language and the English language. This was evident, above all, with the concept of code – switching, in which there is a learning of the grammar (of both languages) without the need to learn specific rules. The scores obtained in the test show that the didactic sequence has been effective under this pedagogical approach and the need to continue generating projects of this nature is raised to improve students' learning of both their LM and a second language.

* Bachelor Thesis

** Facultad de. Escuela de. Directora Olga Lucía Uribe Enciso. MSc en Formación de Profesores de Español como Lengua Extranjera.

Introducción

La enseñanza de un idioma extranjero depende mucho del escenario o realidad social donde se realice e incluye una gran variedad de factores; entre ellos se pueden mencionar los recursos con que cuenta la institución, intereses de profesores y estudiantes. Es de aclarar que lo más importante a la hora de enseñar, es la forma en que se plantean las metodologías para el aprendizaje, pues estas son herramientas que, además de ayudar a organizar las temáticas, permiten comprender las formas en que aprende un estudiante (Sandín, 2003) y así encaminar los modos más propicios y adecuados para la comprensión de los contenidos, de las estructuras gramaticales, vocabulario, pronunciación, etc., y el desarrollo de habilidades.

Por un lado, los estudiantes deben ser encaminados a la naturalización de la gramática. Para ello requieren una práctica constante que fomenten el adecuado desarrollo de habilidades cognitivo–lingüísticas, a saber, justificar, describir, definir y resumir (Rivera, 2015). Por otro lado, es necesario que los profesores también aprendan habilidades referidas a la enseñanza de una segunda lengua. De allí la necesidad de generar estrategias pedagógicas en las que, a los estudiantes se les exija el uso de la gramática de su Lengua Materna (a partir de ahora: LM).

Se tiende a discutir ampliamente sobre las estrategias de enseñanza de una Lengua Extranjera (a partir de ahora: LE), tales como metacognoscitivas, metacognitivas y mnemotécnicas (Anderson, 2005), entre otras. Pero estas estrategias de enseñanza, casi siempre se reducen a determinar si se deben impartir las clases exclusivamente en el idioma que se está enseñando o si, por el contrario, hay que seguir usando la LM como *medio* de enseñanza (Fernández, 2017). Por supuesto, esto ha llevado a controversias y diversas posturas, pues se ha normalizado la idea que un estudiante debe tener constante contacto con el idioma por aprender, es decir, que el contexto y el entorno debían estar íntimamente relacionado con el idioma; sería algo similar a cuando un

LA INCIDENCIA DEL USO DE LA LENGUA MATERNA

niño aprendiendo a hablar. No obstante, en el presente proyecto se pretende incursionar la temática desde otra perspectiva, porque el eje central consiste en recurrir al uso de la LM para fortalecer el aprendizaje de la gramática. Adicionalmente, se podrá evidenciar que dicho reforzamiento será bilateral, es decir, que tanto la LM como la LE se reforzarán mutuamente (Arango, Puerta, Montoya y Sánchez, 2013).

Es por ello que la propuesta del proyecto está encaminada a retomar algunas posturas referentes a la enseñanza de una LE apoya en la LM. Para este propósito la estructura del proyecto se ha dividido por capítulos. En el primero se encuentra el planteamiento del problema, donde se expone la necesidad y justificación de la investigación (junto a los objetivos), con base en la opinión de algunos pensadores. En el segundo está consignado el estado del arte o *Revisión de la Literatura* referente a la temática, en la que se deja constancia de otras investigaciones pertinentes y que sirven como base teórica para el proyecto. En el tercer capítulo están consignadas las teorías y conceptos que fundamentan la temática y sirven de base teórica. En el cuarto se halla la metodología de investigación, donde se presenta la estructura de la implementación. En el quinto se estima el tiempo de las actividades a implementar. En el sexto se plasma el diseño metodológico de la implementación. En el séptimo se exponen los resultados obtenidos. En el octavo, se realiza la discusión general de la investigación. Por último, se realizan las conclusiones pertinentes en el que se sintetizan las ideas y resultados del proyecto.

Finalmente, vale decir que la investigación está enfocada en la metodología cualitativa a una muestra específica, por tanto, participan los factores culturales y sociales del entorno y del contexto poblacional y nacional. Por ello es necesario tener en cuenta que, en Colombia, aunque hay multiplicidad de lenguas indígenas y diversidad de expresiones regionales, el idioma oficial es el español; esto quiere decir, que es la gramática de esta lengua la que está arraigada en la cultura de la mayor parte de la población colombiana. Tomando como referencia lo mencionado

LA INCIDENCIA DEL USO DE LA LENGUA MATERNA

anteriormente, se pretende soportar y, en el mejor de los casos, corroborar el impacto de las estrategias, a partir de las prácticas en el aprendizaje de una LS, partiendo del precepto de que, a través del uso estratégico de la LM, se facilita el aprendizaje de otros idiomas.

1. Problema de investigación

La enseñanza de una LE está regido bajo diversas nociones teóricas, donde se plantean diferentes modelos pedagógicos para un adecuado aprendizaje. A partir de esto, se han identificado factores que obstaculizan o potencializan el aprendizaje y que sirven de apoyo para el quehacer docente. Este problema ha sido abordado por diversos autores, en los que algunos coinciden que existe una tendencia a delimitar el uso de la lengua nativa para no entorpecer la adquisición de otra lengua, pero encuentran falencias en ese modelo pedagógico. Por ello estipulan que la LM brinda un apoyo para la enseñanza de otra lengua, pues incide positivamente en el aprendizaje de dicha lengua.

En este sentido, Álvarez (2016) señala que para que un hispano hablante aprenda idioma anglosajón, requiere tener claridad del uso gramatical del español; esto indica que el uso de la LM puede ser una herramienta que puede traer beneficios al estudiante. Con este instrumento no se pretende entorpecer el afianzamiento de una LE; por el contrario, se aspira facilitar el aprendizaje de dicha lengua en el estudiante. Adicionalmente, Turnbull (2009), a través de sus estudios, sugiere que el uso de la LM puede facilitar el aprendizaje de una Lengua Segunda (a partir de ahora: LS).

Los beneficios al relacionar la LM con LE, consisten en el apoyo cognitivo y cognoscitivo, en cuanto permite contextualizar lo aprendido: cuando se hacen similitudes y comparaciones con el idioma materno, el estudiante podrá comprender mejor a qué hace referencia una palabra o una frase del segundo idioma (Turnbull, 2009). Por otro lado, analógicamente, usar la LM permite conectar contenidos, frases, vocabulario, etc., con diversos contextos recurrentes en la cotidianidad. Adicionalmente, una LM materna constituye elementos y conocimientos previos que contribuyen a un entendimiento más amplio de una LS (Turnbul, 2009). Es por eso que se considera, que el uso de la LM para el aprendizaje de una LS tiene consecuencias cognitivas y

LA INCIDENCIA DEL USO DE LA LENGUA MATERNA

metacognitivas. Porque, al recurrir al contexto lingüístico natal, también se logra el entendimiento del contexto cultural; dado que se hace evidente la influencia que tiene un idioma en la cultura.

Por otra parte, la LM facilita la memorización de vocabulario y reglas gramaticales a la hora de aprender una LS; por ejemplo, Turnbull (2009) trae a colación el estudio que se hizo con estudiantes franceses, en el cual se evidenció que recurrían a la LM para crear atajos memoriales y mnemotécnicas. La LM (o *first language*, según Turnbull) facilita la adquisición de una LS en cuanto permite la configuración de las estructuras gramaticales propias, tanto de una como de otra lengua, en cuanto a las diferencias y similitudes que hay entre los dos idiomas. Podría decirse que permite la comparación analógica de las formas como se componen algunas oraciones. En otras palabras, facilita la traducción de expresiones en cuanto ayuda a que el educando comprenda la no-literidad gramatical de algunas frases; como es sabido, la traducción de expresiones implica que el desligamiento de códigos naturales de la LM, en cuanto debe darse una adaptabilidad gramatical, estructural e idiomáticas de lo que quiere decir una expresión. Implícitamente, el uso de la LM también facilita la comunicación (Turnbull, 2009) en diversos sentidos, a saber: se facilita la dinámica de enseñanza-aprendizaje en la interacción educando-docente o estudiante-estudiante.

De acuerdo con estas afirmaciones el principal propósito de este proyecto de investigación, como se dijo anteriormente, consiste en entablar de qué modo incide la LM (en este caso, el castellano) en el aprendizaje de otro idioma (específicamente, el inglés). Vale aclarar que el proyecto va encaminado a la implementación de dicha metodología, en estudiantes de 9° de la Institución Educativa San Vicente de Paul de San Gil. Para el cumplimiento del mismo, se ha propuesto una metodología cualitativa con un diseño de Investigación-Acción.

Por ello, la investigación de la situación problematizadora se da con base en la necesidad de determinar la incidencia del uso de la LM en la enseñanza de gramática en las clases de inglés

LA INCIDENCIA DEL USO DE LA LENGUA MATERNA

como LE en estudiantes de 9° de la Institución Educativa San Vicente de Paul de San Gil. (Vale advertir que, en adelante, *LM* se escribirá LM y *LE* estará representada por las siglas LE). Dicha incidencia puede fluctuar dependiendo de diversos factores tales como, impedimentos en el habla, dislexia oral y escrita, TDAH, costumbres lingüísticas, enseñanza familiar, etc.

Por ello es necesario, primero, tomar en cuenta que cada contexto presenta algunos factores que a su vez se ven influenciados por la cultura. Por ejemplo, en el ámbito global, en países como Argentina o EE.UU predomina un idioma oficial, entonces se dificulta el aprendizaje de una LS. En el caso de Colombia no hay exposición permanente a una LE, por tanto, no tiene uso inmediato en el contexto de aprendizaje. Esto implica que se haga necesaria la exploración previa de nuevos conocimientos y saberes en los que se mejore el idioma nativo, relacionándolo directamente con uno extranjero (Álvarez, 2016).

En este último sentido, la problemática principal se presenta en las dificultades que tienen los estudiantes frente al aprendizaje del inglés, pues no tienen un recurrente contacto (por tanto, tienen una mínima práctica) con dicha lengua. Esto, según Amaya (2012), produce frustración en los estudiantes, dado que encuentran obstáculos para alcanzar las metas, al no desarrollar de manera propicia habilidades que sean aplicables a su entorno; o, por ejemplo, que el estudiante tienda a olvidar lo aprendido pues su contexto no refuerza la LS. Todo ello, relacionado con la pronunciación, con el aprendizaje de la gramática, o con el lento avance en su aprendizaje del inglés y el desarrollo de las habilidades comunicativas de una LS. Es decir, que la frustración puede originarse a partir de la no aplicabilidad contextual de las nociones aprendidas, lo cual implicaría un bajo nivel académico. De allí la importancia de relacionar la LM con la LE, con el fin de que el educando encuentre un reflejo de sus conocimientos en su propia realidad (o en la cercanía de su ambiente).

LA INCIDENCIA DEL USO DE LA LENGUA MATERNA

La implementación de la LM para el aprendizaje de, por ejemplo, el inglés, propiciaría las herramientas para que el estudiante determine diferencias y equivalencias con su idioma nativo, lo cual implica darle un sentido a lo aprendido. Esto evitaría la frustración del educando, pues evidenciaría una directa relación comparativa (ya sea por similitudes o por diferencias) entre un idioma y otro.

Lo anterior quiere decir que la LM juega un papel de facilitador en el aprendizaje de una LS. Esto es reforzado por Benito (2014), quien considera que la influencia de la LM en una LS no dificulta el aprendizaje. Por el contrario, ayuda y contribuye a su comprensión, por tanto, facilita el aprendizaje del mismo (o como se dijo anteriormente, permite que al educando se le facilite su aprendizaje). En lo referente al mecanismo de la traducción, Benito (2014), comenta que no es de obviar que esto “se realiza de manera automática” (p. 20), que sea una tendencia natural en el estudiante; por tanto, no es debido privarles de ello. Recurriendo a Titford, Benito (2014) insiste que esta acción “puede ayudarles a sistematizar y racionalizar” (p. 20).

Aunque Benito (2014) hace referencia directa a la traducción, se hace evidente que la base de ello es la comunicación. Es decir, que el aprendizaje de una LE (LE) es poder comunicarse con otras personas o poder comprender información en otro idioma (que, en este caso, sería el inglés) y, al mismo tiempo, la posibilidad de comprender otras culturas. Allí radica la importancia de la enseñanza de una LE, con el fin de ampliar el conocimiento de los estudiantes y posibilitar su propio aprendizaje.

En ese sentido, lo que habría que resaltar, es que cada estudiante forme sus propias estrategias, pero sin obstaculizar o sesgar el idioma que usan cotidianamente. En suma, la intención del autor, es recomendar la no obstrucción de la LM para favorecer una LE. La profesora Nicolle Suazo, académica de la UCM, también manifiesta que es importante implementar la LM para la enseñanza de una LE. Además, menciona que ello permite que el estudiante tenga más seguridad en el

LA INCIDENCIA DEL USO DE LA LENGUA MATERNA

aprendizaje y mucha más claridad en los conceptos, palabras y expresiones adquiridas (Universia, 2017).

Lo mismo afirma Sánchez (2008), quien considera que la enseñanza de la gramática es clave y fundamental en el proceso de adquisición de una LM. Sin gramática difícilmente podemos hablar o comprender, y si lo hacemos no será de una forma muy correcta y concreta. En todo proceso de enseñanza-aprendizaje de una LE se encuentran dos cuestiones clave: la precisión en la comunicación del pensamiento y la fluidez del habla. Teniendo conocimientos gramaticales y su adecuada aplicabilidad, la comunicación será mucho más efectiva, en cuanto evita malentendidos y genera interrelaciones en diversos ámbitos.

Así pues, no se trata solo de la adquisición de un conocimiento adicional; no es solo aprender otro idioma como un saber extra. También se abren posibilidades sociales y culturales que permiten fomentar otros panoramas humanos. Lo primero que se consideraría en la temática serían cuestiones netamente instrumentales tales como, competencias laborales, apertura económica, facilidades turísticas, etc., sin embargo, también hay cabida para la amplitud en las investigaciones escritas en otro idioma, entendimiento a niveles etimológicos, genealogías y semánticos tanto de las palabras como de las expresiones etc. (Richard, 2001). Pero en el contexto colombiano, es casi evidente que la preponderancia por parte de la mayoría de estudiantes, se reducen a pasar la materia, cumplir con las tareas, obtener buenas notas, entre otras.

En el caso específico de esta propuesta se están involucrando individuos que no han estado en un contacto constante con el inglés, sus aprendizajes han sido básicos conforme a lo enseñado en la educación básica media, pues en promedio alcanzan tan solo el nivel A1 (son pocos los que logran un nivel A2). No es un misterio que el aprendizaje de una LE en las escuelas públicas colombianas, no cumplen con altos estándares, pues se hace evidente que, a pesar de enseñarse desde primaria hasta la secundaria (11 años de aprendizaje) son muy poco los estudiantes que

LA INCIDENCIA DEL USO DE LA LENGUA MATERNA

logran B1 en inglés (Semana, 2017). Los estudiantes, en cuanto a sus habilidades referentes a la aprehensión del inglés, presentan dificultades. En el caso de la lectura, se hace más evidente pues no comprenden lo que leen; es decir, tienen fallas en su comprensión lectora cuando se enfrenta a un texto extenso escrito en inglés. Esto, según los resultados de las notas obtenidos en el área de inglés, de acuerdo con evaluaciones escritas, *quizes*, trabajos grupales y otras actividades desarrolladas dentro y fuera del aula, en el último periodo; esto arrojó un promedio de 3,5 para el grupo en general.

De esta manera, es necesario abordar la actual temática desde dos puntos de vista, específicamente a la comprensión y producción de textos escritos, que en sí mismo representa un desafío para el aprendizaje de una lengua, y por otro lado al aprendizaje de la gramática, que es otro de los puntos que se precisan en la investigación. En efecto, la comprensión de un idioma no radica esencialmente en aprender a dominarlo de manera literal y conceptual; existen factores tales como la contextualidad y comunicabilidad, que dependen de la cultura, de la época, de las jergas, de las expresiones lingüísticas, entre otras (Bolitho, 1983), que forman una extensa gama de excepciones lingüísticas que enriquecen un idioma. No obstante, a pesar de ello, el fundamento gramatical permanece (al menos para conservar una lógica que permita la comunicación). Esto quiere decir, que es necesario tener en cuenta las variables idiomáticas, la cuales dependen de los países y épocas. Por ejemplo, el inglés de EE. UU difiere en algunas expresiones, significados, etc. al de Inglaterra. Dichos factores generan un paradigma de sentido o semántico (Toro, 2013). Sin embargo, la gramática no varía en gran medida, así que dominarla adecuadamente, posibilita la erradicación de variables a la hora de comprender o producir un texto. Es importante, entonces, tomar en cuenta que la adecuada comprensión de la gramática de la LM, es vital para un adecuado aprendizaje de una LE. Por supuesto, en lo anterior está implícito el hecho que es necesario reforzar

la gramática de la LM recreando un paralelo entre esta y una LS. Es decir, que es propicio el uso del análisis contrastivo entre los dos idiomas como estrategia didáctica.

1.1 Justificación

Bajo las exigencias laborales y académicas que hacen cada vez más apremiante el uso competente de una LE como el inglés, es sumamente preocupante desde el quehacer pedagógico considerar los bajos niveles que Colombia presenta en este idioma. En una reciente publicación se muestra cómo nuestro país descendió del puesto 60 en el 2018, hasta ubicarse en el puesto 68, lo que deja en evidencia un nivel muy bajo en el dominio de este idioma (Portafolio, 2019). Por ello resulta paradójico pensar en los esfuerzos gubernamentales e institucionales que de manera creciente han incorporado el inglés en su currículus sin obtener por ello los resultados esperados (Semana, 2017).

La experiencia problemática de la que parte este trabajo, logra ver estos datos nacionales concretados en la realidad de los estudiantes de noveno grado del colegio San Vicente de Paul. Como ya se ha señalado el promedio general en inglés es de 3,5 y en ellos predomina el nivel A1 básico en esta competencia. Se entiende, por tanto, que desde años previos han venido trabajando el inglés y que sus mismas interacciones cotidianas, como cualquier adolescente o niño de esta época, están permeadas por el uso de palabras y frases en este idioma. Ante este panorama, surge la inquietud de pensar e investigar caminos alternativos que permitan cambiar esta situación.

Tratando de encontrar alternativas se suscita la reflexión acerca de un método que permita ir progresando en la adquisición de un mejor nivel de inglés acorde al contexto y a las exigencias de nuestro tiempo. Es por eso que atendiendo a un punto de partida desde el cual se pueda ir

LA INCIDENCIA DEL USO DE LA LENGUA MATERNA

consolidando poco a poco el aprendizaje de la LE, considero importante llevar a cabo este trabajo para investigar acerca del papel que la LM puede jugar en este proceso.

El debate acerca de la pertinencia o no del empleo de la LM en la enseñanza de una LE como el inglés no está resuelto del todo y aún suscita polémicas entre los que se dedican a la enseñanza de idiomas. Sin embargo, atendiendo a los hechos, resulta evidente que en el aprendizaje de una nueva lengua se recurre en algún momento a la comparación con el propio idioma como único referente posible para progresar en dicho conocimiento (Pando, 2014)

Partiendo de esta comparación natural considero que se puede ir suscitando un avance hacia la consolidación de un mejor manejo de la LE, permitiendo esta metodología propedéutica para ir corrigiendo las limitaciones o errores que la enseñanza convencional del inglés ha ido dejando en las prácticas de docentes y estudiantiles en nuestro país. A este respecto la comunicación docente-estudiante y la ampliación paulatina del conocimiento son ventajas importantes que puede brindar este camino según lo señalado por Texidor, Reyes y Cisneros (2007)

Por último, la investigación que aquí se propone se presenta como una ocasión para entablar un diálogo dentro de la importante tarea de la enseñanza del inglés y para animar a otros a pensar en estas y otras opciones y así responder a los retos actuales del país de cara a esta al aprendizaje de dicho idioma.

1.2 Pregunta de investigación

¿Cómo incide el uso de la LM en la enseñanza de la gramática en las clases de inglés como LE de estudiantes de 9° de la Institución Educativa San Vicente de Paul de San Gil?

2. Objetivos

2.1 Objetivo general

Determinar la incidencia del uso de la LM en la enseñanza de la gramática en las clases de inglés como LE en estudiantes de 9° de la Institución Educativa San Vicente de Paul de San Gil.

2.2 Objetivos específicos

- Identificar las dificultades que tienen los estudiantes de 9° grado de la Institución Educativa San Vicente de Paul de San Gil, en el uso de la gramática en la comprensión y producción de textos narrativos cortos.
- Diseñar una secuencia didáctica que implemente el uso estratégico de la LM para facilitar el aprendizaje y uso de la gramática en la comprensión de textos narrativos cortos en los estudiantes de 9°.
- Evaluar el uso de la gramática en la comprensión de textos narrativos cortos antes y después de la implementación de la secuencia didáctica en el aprendizaje de gramática (componente sintáctico).

3. Revisión de la literatura

A continuación, se presenta la revisión de algunos estudios relacionados con la temática específica de este proyecto desde la perspectiva internacional, nacional y local.

LA INCIDENCIA DEL USO DE LA LENGUA MATERNA

Desde la perspectiva internacional se encuentra el proyecto titulado *El uso de la LM en el aula de idiomas mediante la traducción*, desarrollado por Cornago (2017) en el cual se presentan una serie de recursos a través de actividades para implementar la traducción en las aulas de clases; plantean una metodología centrada en la estrategia de enfoque por tareas, en unidades de actividades para promover el uso de la lengua. La autora considera que las actividades que tienen traducción dentro de la unidad didáctica traen beneficios tanto para los estudiantes como para los docentes, en casos como, por ejemplo, elaborar un glosario previo a un texto que va a ser leído posteriormente para que exista una mayor comprensión del mismo y de esta forma, el estudiante puede adquirir un mayor vocabulario en una LS.

De allí que se recurra, entre algunos autores como Lanz (2011), a usar el término Cambio de Código o *code-switching*, para referirse a las cotidianas nociones y costumbres de usar palabras o expresiones en una LS junto a la LM. Por ejemplo, es normal que se digan o escriban palabras como *fuck*, *OK*, *shit*, *OMG (Oh my God)*, etc., o algunos nombres de lugares, productos o redes sociales (incluso, no solo se reconoce la palabra, sino que se pronuncian en su idioma original: *sprite*, *facebook*, *twitter*, *mail*, *cupcake*, etc.). En otras palabras, el *code-switching* es la alternancia del lenguaje cotidiano “mezclado” con algunas palabras de otro idioma. Al reconocer las expresiones y palabras de otros idiomas que se han introducido en la LM, y al traducirlas ayudará a memorizar, al menos, un vocabulario básico.

En el trabajo *Evaluación de los procesos de alfabetización en lengua materna y lengua extranjera en la escuela secundaria*, Nava y Hessen (2016) parten de la identificación de un problema en el aprendizaje de una lengua extranjera. Centrándose en la población de una escuela pública, se halló a un grupo de estudiantes mexicanos de secundaria con nivel de suficiencia en inglés como lengua extranjera. En el análisis se halló que la causa principal de este problema era el precario nivel del desarrollo en el conocimiento de la lengua materna. En este trabajo Nava y

LA INCIDENCIA DEL USO DE LA LENGUA MATERNA

Hessen (2016) señalan que uno de los elementos que propician este tipo de situaciones tiene que ver con la desarticulación de los saberes que se imparten en la escuela y aquellas competencias que tiene lugar en la cotidianidad de los estudiantes. Muy señaladamente, se hace hincapié en la poca integración que las habilidades de lectoescritura logran establecer entre las enseñanzas escolares y las practicas ordinarias de los estudiantes. En su trabajo las investigadoras observan que justamente allí, en la lectura y la escritura, se da un terreno fundamental para la familiaridad y el dominio de la propia lengua.

La propuesta de la investigación se cifra en una intervención pedagógica para reforzar la alfabetización académica y conseguir unas mejoras globales en la relación escuela y contexto social prestando una particular atención al área lingüística. La hipótesis del trabajo señala que, a una mayor educación en la lengua materna, se incrementará el nivel de desarrollo del aprendizaje en la lengua extranjera. Este trabajo tiene como finalidad establecer un programa de educación lingüística sustentado en el modelo de Bachman (1990).

Cabe señalar que este trabajo presenta en un enfoque social basado en los lineamientos de Freire y Shor (2014) donde el reforzamiento de la lengua materna y la lengua extranjera respondan a los contextos socio-culturales de los estudiantes. De allí que el concepto de alfabetización se entiende como una posición cultural y política por la que se hace posible el empoderamiento o la discapacidad de sociedades enteras.

En sus conclusiones presentan un programa de trabajo dividido en los lineamientos propuestos por Bachman (1990) como competencias organizacionales y competencias pragmáticas. Como resultado de este proceso se busca que los estudiantes elaboren ensayos, resúmenes y reseñas tanto en su lengua materna como en la extranjera. Además, se plantea la presentación de exposiciones, congresos y seminarios en ambas lenguas. Esta propuesta tiene como desafío lograr la formación de sujetos activos en la lectura y la escritura más allá de las labores del currículo escolar, para ello

LA INCIDENCIA DEL USO DE LA LENGUA MATERNA

es de vital importancia la participación de la familia y el contexto social circundante para lograr romper las barreras entre la escuela y la vida cotidiana.

Con su enfoque social este trabajo aporta una visión global que permite ver la complejidad de un fenómeno como el conocimiento de la lengua materna, sea como un factor para adquirir una segunda lengua, sea como la condición que hace posible el acceso a los demás saberes.

Igualmente, en el ámbito internacional se encuentra el estudio realizado en el Salvador por Maldonado, López y Pérez (2018) titulado *Influencia de la lengua materna en la enseñanza del idioma inglés en alumnos de primer año del Técnico en Gestión y Desarrollo Turístico con deficiencia en el aprendizaje*. La investigación tomó como muestra a sesenta y dos estudiantes de primer año, los cuales mostraban en su mayoría grandes dificultades para acceder a la lengua extranjera. Los investigadores notan que estas las limitaciones de estos estudiantes se hallaban en la gramática, la lectura y la pronunciación.

En este trabajo se parte de las dificultades encontradas dentro del aula de clase al intentar llevar a cabo el proceso de enseñanza de una lengua extranjera sin emplear la LM. Se señala que por el nivel mínimo de inglés esto suponía un gran obstáculo para el desarrollo mismo de las clases. Se procedió entonces a observar cómo se desempeñaba el trabajo de los estudiantes en las competencias gramaticales, de lectura y de pronunciación alternando una primera explicación en LE y luego otra en LM.

De manera general, el estudio hace notar que partiendo de un nivel bajo es importante la implementación de la LM sobre todo como estrategia metodológica para ir consiguiendo la adquisición de las competencias deseadas en el campo gramatical, de lectura y pronunciación de la LE. Sin embargo, deja claro que si bien se logra una buena comprensión de los ejercicios que se deben realizar; se echa de menos un mejor dominio de la LE.

LA INCIDENCIA DEL USO DE LA LENGUA MATERNA

Es por ello que se recomienda, con miras a elevar el nivel, poder impartir la clase en lengua que se debe aprender como un incentivo que lleve a un mayor esfuerzo al estudiante. Sin quitar importancia a esto, los autores señalan que, no obstante, es importante echar mano cuando haga falta de la LM de tal modo que por falta de comprensión no se vaya a general una frustración en un estudiante, sino que se le incentive de manera didáctica hacia la adquisición de las competencias deseadas.

Este trabajo contribuye a la reflexión de esta investigación en el sentido que aporta unos elementos de tipo metodológico de fácil aplicación y además señala ambos puntos de vista, tanto los positivos y los negativos de la materia que investiga.

Desde el punto de vista nacional, se presenta el estudio realizado por Durán y López (2014) se aplica un estudio de caso en la ciudad de Cartagena sobre el uso del español en la enseñanza-aprendizaje el inglés; los participantes son estudiantes del grado cuarto y quinto de primaria de una institución educativa oficial de esta ciudad. Se utilizaron como instrumentos para recolectar la información, la observación directa mediante diarios de campo, entrevistas a estudiantes y docentes y encuestas; se implementó una propuesta de intervención de seis sesiones en donde se habló la mayor parte del tiempo en inglés y se usó el español teniendo en cuenta el concepto de *code-switching* para dar instrucciones cuando los estudiantes no comprendían, es decir, recurrieron a estrategias en las que, cuando los estudiantes no lograban entender bien lo que se les explicaba, Durán y López usaban tarjetas visuales, objetos reales o simplemente explicaban en español con ejemplos, para que los estudiantes pudiesen deducir qué significaba. El *code-switching*, en palabras de las dos autoras, es cuando se alternan palabras entre un idioma y otro (a saber, entre la LM y la LE). En conjunto, el uso de esta estrategia logra ligar una parte emocional de los estudiantes, pues construyen el conocimiento de una LS a partir de su propio contexto, vivencias y conocimientos previos. Dentro de los resultados encontrados se muestra que el uso de la LM

LA INCIDENCIA DEL USO DE LA LENGUA MATERNA

genera que los estudiantes tengan más confianza en sí mismos y no existan tensiones al momento de aprender cuando se es principiante. También indican que la LM, si se usa de forma moderada, no debe obstaculizar el proceso de enseñanza-aprendizaje de una LS, sino que es un apoyo para el docente cuando se trabaja con grupos monolingües.

En la investigación realizada por Arango et al. (2013) en la ciudad de Medellín, Colombia, titulada “Predictores psicolingüísticos de la adquisición y aprendizaje del inglés como LS” tuvo como objetivo determinar cuáles eran los predictores psicolingüísticos de la LM para el aprendizaje de una LS, se contó con la participación de 111 estudiantes de varias instituciones educativas de la ciudad, y la edad de los niños estuvo en un rango entre 9 y 12 años. Es importante resaltar que el tiempo de enseñanza de una LS, que usan los colegios (a los que pertenecen la muestra del estudio de Arango), se basan en la realización de clases de solamente dos horas a la semana. No obstante, se usaron herramientas lúdicas y didácticas pedagógicas como cuentos, historietas y juegos de mesa; todas estas actividades enfocadas en que los estudiantes pudieran fortalecer y naturalizar vocabulario básico del inglés. Los resultados arrojaron que las habilidades en la LM y las aptitudes para aprender una LS están relacionadas; en otras palabras, el perfil psicolingüístico en la LM es esencial para la adquisición de una LS pues, reconocer de manera autónoma y natural las similitudes entre la LM y una LS contribuye a que el aprendizaje sea más fluido y sencillo, en la medida que permite la fácil memorización y el menor esfuerzo a la hora de estructurar gramaticalmente una frase.

Por otro lado, Molina y Hernández (2017) realizaron una investigación en la Ciudad de Bogotá, Colombia que tuvo como objetivo Reducir las interferencias fonéticas causadas por la LM (español) en el aprendizaje de la LE (inglés) a través del diseño de una estrategia didáctica en los estudiantes de tercer ciclo del Colegio Republica de Colombia I.E.D. Asimismo tuvo un diseño metodológico de tipo cualitativo sustentado desde los postulados de Hernández, Fernandez y

LA INCIDENCIA DEL USO DE LA LENGUA MATERNA

Baptista. Así pues, esta investigación concluyó que las interferencias fonéticas encontradas desde el inicio del ciclo académico, eran las discrepancias importantes que se encuentran entre la escritura y la pronunciación de algunas palabras; esto no permitía que los estudiantes expresaran oralmente lo que ya conocían por escrito. Además, una de las razones de las interferencias fonéticas se debía a que el estudiante, al detectar que el sistema fonético del inglés es desconocido, automáticamente se acogerá su sistema de LM, que es el sistema que tiene consolidado (este caso el español), entonces, de manera estratégica buscará sonidos que tienen semejanza, todo esto con el propósito de hablar la LE. De allí la importancia del uso de herramientas didácticas y actividades lúdicas en el que se hagan juegos de palabras, con distintas clasificaciones que contribuyan a la buena pronunciación y concientización (Molina y Hernández, 2017) en cuanto a su propia pronunciación, es decir, procurar la reducción de la interferencia fonética.

Por su parte, los autores Agudelo, Díaz y Zabala (2017) investigaron la influencia de la LM en el aprendizaje del inglés, en la ciudad de Bogotá. Utilizaron un método exploratorio-descriptivo. Las categorías para la búsqueda fueron el contexto social de los estudiantes, la adquisición y el aprendizaje de la LM, así como también la enseñanza y aprendizaje de la LS. Recopilaron la información a través de diferentes bases de datos. Los resultados de esta investigación fueron muy sustanciosos, por ello se nombrarán los más relevantes. En la investigación de Agudelo et al. (2017) se resaltó la importancia de tener en cuenta aquellas similitudes que existen entre los dos idiomas. En este caso, el español y el inglés provienen de dos lenguas diferentes, pues el español proviene de una lengua romance y el inglés proviene de una lengua germánica. Por ende, el proceso de aprendizaje puede ser difícil. A pesar de esta diferencia, los autores lograron identificar que, en el proceso de aprendizaje de la LE, la LM influye positivamente en procesos de comunicación y comprensión de enunciados; lo cual demuestra que, aunque las estructuras gramaticales sean diferentes, el aprendizaje de una LS puede apoyarse en el LM.

4. Marco teórico

4.1 Comprensión de la LE

Durante mucho tiempo, la lingüística estructural ha sido la base fundamental para desarrollar los idiomas en su currículo; Richards (2001) realizó diversos estudios sobre los antecedentes históricos de la gramática y el vocabulario para desarrollar currículos de diversos idiomas durante un periodo de 50 años, desde los años veinte hasta los años 70 del siglo anterior; sus hallazgos fueron importantes para el desarrollo de los enfoques estructuralistas.

El idioma inglés presenta, desde esta óptica, dos facetas importantes: la primera hace referencia desde lo gramatical que es uno de los desafíos planteados (lo cual se abordará más adelante), y la otra tiene que ver con la comprensión lectora, la cual se caracteriza por configurar un modelo primordial para el desarrollo de las habilidades del pensamiento del ser humano, es decir, el habla, la escucha, la lectura y la escritura, los cuales están íntimamente ligados a la primera faceta. Por supuesto, no se trata de separarlas, pero es menester tener en cuenta que la base de la comprensión de una LS, está sustentada en su estructura gramatical (Silva y Araujo, 2016). Es esencial entender lo que se lee, pues se coordina con la posibilidad de que el estudiante entienda la lengua. Además, también es importante el saber hacer, pues según sea el contexto donde el aprendiz se desenvuelve y su actuar cotidiano, este encontrará una relación directa entre lo aprendido y su medio ambiente (Peñaranda, 2015).

Entonces, la transformación del saber qué (*Know what*) y el saber cómo (*Know how*) representan un rol vital e importante en el aprendizaje del estudiante. Para que el aprendizaje del estudiante sea completo, se deben abordar las competencias comunicativas: lingüística, pragmática

LA INCIDENCIA DEL USO DE LA LENGUA MATERNA

y sociolingüística, necesarias en el aprendizaje del estudiante. La comprensión lectora tanto en la LM como en una LS ha presentado deficiencias, quizá por factores administrativos o culturales (Peñaranda, 2015), debido a que en países como Colombia los profesores no están lo suficientemente capacitados (pedagógicamente hablando), también es cierto que muchos colegios no tienen un plan de estudio que genere un impacto importante y no hay una cultura generalizada en cuanto al aprendizaje de un segundo idioma. Indiscutiblemente, la comprensión contribuye a que el desempeño del alumno mejore o empeore en los ámbitos cognitivo, social y personal (Peñaranda, 2015; Blas, 1991).

De esta manera, la comprensión del idioma inglés como LS ha sido indispensable en el aprendizaje de los estudiantes, para su desarrollo ha sido importante tener en cuenta elementos como la planeación, la pedagogía, la didáctica y el currículo. Y para ello es fundamental el análisis y la búsqueda de soluciones que podrían identificar las falencias estudiantiles, tales como la interferencia lingüística negativa, es decir, cuando la LM obstruye el aprendizaje (Blas, 1991). Por esto mismo, cabe destacar que Blas recopila diversos autores que vocean la idea de la interferencia lingüística como una moneda de dos caras: en algunos casos entorpece la adquisición de nuevos idiomas, pero a veces ayudan y complementan el aprendizaje de una LS.

En relación con la temática principal, es necesario mencionar que la interferencia también subyace los niveles más básicos del aprendizaje gramatical (de manera similar) en cuanto a al inglés, puesto que durante décadas la enseñanza de esta importante LE se precisó solamente en esto. Sin embargo, con el surgimiento en la década de los 70 del enfoque comunicativo, hubo un cambio radical de percepción, pues apareció la necesidad de priorizar el enfoque comunicativo que, en síntesis, ha regido los procesos de enseñanza/aprendizaje/evaluación durante las dos últimas décadas del siglo pasado y la primera del siglo XXI.

Swan (1985) ha manifestado que el lenguaje trasciende los límites de su propia lengua y por ello aludir a la gramática y a su uso funcional no es tan esencia dentro de los procesos de enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras. Estos aspectos y estas nociones de interferencia, en países como Colombia respecto a idiomas como el inglés son complejos, pues la educación pública colombiana no profundiza en la enseñanza del idioma anglosajón.

Algunas prácticas pedagógicas relacionadas con la enseñanza comunicativa, podrían encontrar una mayor utilidad y aprovechamiento en contextos locales para favorecer el aprendizaje de los estudiantes. Se puede recurrir, por ejemplo, a experiencias de la vida cotidiana para el uso de la LM y su traducción, de tal manera que los estudiantes sientan motivación por el aprendizaje de una LS a través de la transmisión de este conocimiento (Ramanathan, 2006; Ouyang, 2000).

Por otra parte, fue necesario insistir en el *know What* y el *Know how*, para reforzar la idea de implementar las enseñanzas de las estructuras gramaticales tomando en cuenta el contexto y el entorno. Y, por último, sintetizar estas ideas procurando no recaer en radicalismos pedagógicos, en los que se prevalezca la LM o la LE, sino encontrar similitudes y diferencias entre ambas para facilitar el aprendizaje procurando interferencias positivas y evitar las interferencias negativas.

4.2 Predicción y anticipación

Ahora bien, es esencial tener en cuenta que la comprensión de un idioma implica la competencia lectora. Aunque, como se dijo al principio del presente capítulo, hay diferentes competencias que deben ser valoradas para saber si el aprendizaje de una LE fue óptimo. Pero la comprensión lectora es fundamental, pues constata que el educando logra un buen manejo de la gramática y está en capacidad de redactar un texto. Por ello es necesario crear estrategias que capaciten y potencialicen las habilidades de los estudiantes.

LA INCIDENCIA DEL USO DE LA LENGUA MATERNA

Una de estas estrategias, como bien estiman Silva y Araujo (2016), es la de *predicción* y *anticipación*. Su implementación promueve la imaginación contextual del texto. En un primer momento, puede hacerse una estrategia de *muestreo*, brindándole al educando pistas tales como: palabras clave, imágenes o frases que puedan dar un panorama sobre el contenido del texto. A partir de ahí, es más fácil que se recurra a una estrategia de predicción con textos cortados, en los que se motive al educando a formular hipótesis de cuál puede ser el final o la continuación del texto.

Esto mismo sucede con la anticipación, la cual se hace de manera casi natural. Por lo general, cuando se lee, se va pensando en un posible final o en los acontecimientos siguientes. Jugar con esta anticipación hará que el educando se interese o se intrigue por los sucesos de la narrativa (Silva y Araujo, 2016). Es por ello que se requiere pensar en actividades que estimulen tanto la predicción como la anticipación. Dichas actividades pueden constar de lecturas entretenidas, que en un principio tengan un vocabulario sencillo y que, después, se tornen más complejas, con el fin de captar la atención del lector para que siga el hilo conductor del contenido de la narrativa. Y si se realiza de tal modo que el educando deba predecir la continuidad de un texto cortado, se motivará al entendimiento de la temática, del contenido y del significado de algunas oraciones y palabras. Es decir, que el educando deberá entender correctamente el contenido brindado, para poder realizar una adecuada predicción y anticipación (Silva y Araujo, 2016).

La adecuada implementación de esta estrategia, debe tener implícito un factor personal. Hay que tener en cuenta que la lectura no es solo una simple búsqueda de codificación (Silva y Araujo, 2016) con el fin de hallar y extraer información, sino que, también, es una actividad personal en la que se enriquece el intelecto. Por tanto, la implementación de esta estrategia consistiría en incrementar los niveles de dificultad de la comprensión lectora. La metodología, entonces, se podría enfocar en dividir las actividades de acuerdo con los tipos de lecturas propuestas por El

LA INCIDENCIA DEL USO DE LA LENGUA MATERNA

Marco Europeo de Referencia, a saber, lectura globalizada (*skimming*), lectura focalizada (*scanning*), lectura extensiva, lectura intensiva y lectura crítica (Consejo de Europa, 2001). La estrategia propuesta, por tanto, pondrá a prueba la habilidad del estudiante en cuanto al correcto entendimiento de las funciones gramaticales, para poder comprender correctamente lo que se lee.

4.3 Uso de la LM para la enseñanza del inglés

El uso de la LM (LM) ha sido una estrategia adecuada en la enseñanza de un idioma extranjero, pues según Texidor, Reyes y Cisneros (2007) los estudiantes obtienen mayor comprensión, claridad y eficiencia en el proceso de aprendizaje, dado que captan con mayor claridad lo enseñado gracias a que se logra una comunicación genuina entre docente y estudiante. Además, constituye una ampliación de sus conocimientos previos.

Como se dijo en la introducción de este proyecto, las opiniones sobre el uso de la LM para aprender una LS oscilan; los métodos convencionales tienden a determinarla como una desventaja. Existen argumentos que van en contra del uso de una LM. Uno de ellos tiene que ver con los errores que se cometen en la práctica de una LS, cuando se intenta estructurar exactamente igual a modo como se hace con la LM; por ejemplo, cuando se traduce literalmente una oración o se usa la misma estructura gramatical para la LS como se usaría para la LM. Al respecto, Clark (1976) señala que si se aplica la típica teoría estímulo-respuesta al problema de la traducción, se producen más confusiones que a su vez podrían generar conflictos en las nociones que se aprenderían. Por ejemplo, al aprender a producir palabras en un nuevo idioma el alumno obtiene respuestas adicionales al de los estímulos que principalmente solo causaron respuestas en la LM. Entonces, según este autor, el argumento que ha influido en los autores que se oponen al uso de la LM en el aula tiene que ver con dos clases de respuestas a los estímulos idénticos que deben conservarse bien distintos si no van a interferir entre sí. Los casos varían, pero los más comunes consisten en el ordenamiento de sustantivos respecto a adjetivos: “mujer bonita” – “*woman beautiful*” (gramaticalmente, la manera correcta sería: *beautiful woman*).

Son varias las perspectivas que determinan las ventajas de su uso. Por ejemplo, Stern (1983) afirma en su teoría que una persona es propensa a trasladar las particularidades de su LM a la LE;

LA INCIDENCIA DEL USO DE LA LENGUA MATERNA

mientras Toro (2013) expresa que a pesar de las similitudes que puedan existir entre el español y el inglés en la norma gramatical, especialmente en la sintaxis los estudiantes expresan obstáculos al trasladar de manera adecuada las estructuras en la LE.

Sin embargo, cabe destacar el aporte de Vigosky (1982), cuando dice que el triunfo en el aprendizaje de una LE es según el nivel de perfección en la nativa. Es decir, el estudiante puede usar el lenguaje propio para transferir al nuevo lenguaje un conjunto de significados.

En relación con el aprendizaje del idioma inglés, Abbott (1981), señala que el alumno tiene la capacidad de adquirir nuevos conocimientos en el inglés si lo compara mentalmente con su idioma nativo. Y sucede en sentido contrario, pues los profesores han registrado que los alumnos han descubierto en sí mismos que son capaces de adquirir nuevas características de la LM mediante la enseñanza simultánea de un idioma extranjero.

En este sentido, Bolitho (1983) afirma que, cuando el estudiante no logra comprender con claridad algún tema, palabra, estructura gramatical, etc., dentro del proceso de enseñanza del idioma, el profesor tiene que permitir que los estudiantes se expresen usando de vez en cuando la lengua materna. Por ello, es importante tener en cuenta los conocimientos del estudiante. Además, para aprender un segundo idioma, se hace fundamental que el educando pueda comunicar ampliamente sus dudas e inquietudes, respecto a lo que está aprendiendo (y que pueda hacerlo de manera segura y confiada); para tal propósito el uso de la LM puede ser un puente de comunicación efectiva.

Paralelamente, Widdowson (1979) señala también que el aprendizaje de un idioma va más allá del conocimiento y cumplimiento de las reglas que permiten crear un sin número de oraciones. También, abarca el reconocimiento de las mismas reglas que permiten ordenar las oraciones con el fin de encontrar similitudes entre un idioma y otro. Teniendo en cuenta que cuando se está aprendiendo un nuevo idioma los estudiantes van adquiriendo práctica en el manejo de la

LA INCIDENCIA DEL USO DE LA LENGUA MATERNA

gramática, van descubriendo, al mismo tiempo, cómo funciona la de su propio idioma; por ello se ha insistido, en el presente proyecto, que el aprendizaje de una LS permite complementar y mejorar el nativo. De acuerdo con Widdowson (1979) podría deducirse que, así como no se requiere de un manejo perfecto de la gramática de la LM para que haya comunicación, tampoco se requiere para una LS, sea extranjera o no.

Martin (2000) citando a Odlin (1989) para proponer la siguiente definición de transferencia “Es la influencia que resulta de las similitudes y diferencias entre la lengua meta y cualquier otra lengua que se haya adquirido con anterioridad (y quizá de manera imperfecta)” (p 113). Es elemental entonces que algunos errores en la LS sucedan a causa de la transferencia de memorias u organización de la LM. En Cuba, por ejemplo, hay abundancia de transferencias equivocadas del español al inglés, dado que tratan de traducir literalmente lo que significa en español, lo cual es un error común, por ejemplo, cuando traducen *bullshit* de manera literal. Entonces se podría afirmar que, si la LM y la LE poseen propiedades semejantes, el estudiante puede favorecer de la transferencia adecuada del aprendizaje de LM (Texidor, Reyes & Cisneros, 2007), lo cual implica que, aunque sea conveniente usar la LM para la enseñanza de una LE, de todas formas, hay que ser cuidadoso en la explicación de las normativas gramaticales básicas.

Según lo mencionado por los distintos autores citados para comprender la enseñanza del inglés como LE, se llega a la conclusión que una implementación pedagógica que use la LM para la enseñanza de una LE, requiere cuidado y delimitación, comprendiendo hasta qué punto puede influir un idioma en el otro, es decir, llegar a los extremos no es adecuado. En otras palabras, el uso de la LM para la enseñanza de una LE, debe usarse según las necesidades y particularidades del curso y sus estudiantes tales como, la edad, el contexto, sus gustos, etc.

Esta estrategia pedagógica brinda diversas posibilidades pedagógicas y nemotécnicas, puede ser usada para favorecer el entendimiento de términos complejos, facilitar los procesos implícitos

LA INCIDENCIA DEL USO DE LA LENGUA MATERNA

del aprendizaje y contribuye al desarrollo del entendimiento de las estructuras gramaticales; también permite comparar las diferencias y similitudes entre LM y LE, (Texidor, Reyes & Cisneros, 2007). Todo ello contribuye a generar atajos nemotécnicos pues se pueden obviar u omitir información referente a reglas gramaticales de la LE.

Estos últimos autores citados también afirman que el uso de LM pueda dar mejores resultados en cuanto a la explicación de las similitudes gramaticales; también podría ser provechoso para aclarar el significado del vocabulario relacionado con los términos abstractos y expresiones que difícilmente logra explicarse en la LM (estos aplican para cualquier idioma, debido a las excepciones y riqueza lingüística que tiene cada lengua). Además, posibilitar que el alumno use su LM para clarificar alguna duda respecto a los aspectos lingüísticos, brinda mayor confianza y seguridad entre el estudiante y el maestro (Texidor, Reyes & Cisneros, 2007).

Por ejemplo, en el enunciado de "tecnología de punta", que en inglés equivale a "*cutting-edge technology*" es más sencillo aclarar esta oración explicándoles a los estudiantes en su idioma nativo, en lugar de desarrollar la explicación en la LE, pues para los estudiantes será más compleja la comprensión.

Por su parte, Atkinson (1993) sugiere que el uso de la LM en las clases de LE debe ser limitado y cuidadoso. Aun así, se puede emplear la traducción como un método de enseñanza. En relación con esto, Widdowson (1979) expresa que la traducción puede ser una estrategia y herramienta pedagógica muy útil, principalmente cuando el idioma se pretende adquirir con propósitos específicos, por ejemplo, cuando se estudia una carrera en la que impere el aprendizaje de términos técnicos, o cuando se pretende ir a un viaje y lo importante sea pedir direcciones o precios, etc. Así pues, la traducción de ese tipo puede suministrar el medio más eficaz de enseñanza, pues el aprendiz ve una directa utilidad a lo que aprende. En los casos en que se realiza un aprendizaje

LA INCIDENCIA DEL USO DE LA LENGUA MATERNA

genérico y generalizado, también se puede incursionar en los gustos particulares de los estudiantes para que sea su interés.

Siguiendo la misma línea, Ur (1999) afirma que la LM trae consigo aspectos positivos para el estudiante puesto que, esta es bastante conveniente para explicar y dar instrucciones acerca de traducciones para aquellas definiciones complejas y extensas, así como para la realización de un análisis comparativo (entre ambas lenguas). De igual manera, se puede evaluar un estudiante de acuerdo a las habilidades que tenga frente a las traducciones que haga; es una demostración lo suficientemente confiable de que ha entendido lo ya dicho, lo que quiere decir que impera, en un primer momento, la comprensión global de lo que lee. Finalmente, Schweers (1990) afirma que la utilización del idioma materno ayuda a los alumnos a distinguir de manera clara y eficiente de las palabras, temas, reglas, etc., que el maestro pretende enseñar, por ende, esta es una herramienta muy eficaz para que el profesor la use.

4.4 Enfoque cognitivo

Como se ha podido observar en los apartados anteriores la consolidación del aprendizaje de una LE apoyada en la LM está compuesta por la adquisición de una serie de competencias que requieren un trabajo metodológico siempre atento para lograr un difícil equilibrio entre las similitudes y las distancias que hay entre la lengua propia y la extranjera.

Una de esas dificultades es la interferencia, es decir la transferencia errónea de elementos de una lengua a la otra, la cual genera confusión entre estructuras o palabras de una lengua o la otra. Es por ello importante detectar la interferencia para aclararla y también, aprovechar la transferencia positiva de los elementos similares entre las dos lenguas e implementarla como una estrategia de enseñanza cuando sea oportuna. En este sentido la implementación de estrategias pedagógicas

LA INCIDENCIA DEL USO DE LA LENGUA MATERNA

propicias, es menester tener en cuenta algunas consideraciones básicas. Hasta el momento se ha hablado de la incidencia que tiene la LM en el aprendizaje de una LE. Pero no se ha tenido en cuenta un factor esencial, para lo cual, a continuación, se expondrá dos nociones problemáticas que reflejan la aparente dificultad de enseñar una LE con el apoyo de una LM. No obstante, como se verá, la respuesta se da a partir del enfoque cognitivo.

El enfoque cognitivo estipula que el aprendizaje de una LE está determinado por la conceptualización lingüística. De acuerdo con Ibarrexe (2013), la lingüística cognitiva estipula que el lenguaje es un fenómeno en el que se integran diversas funciones cognitivas. Esto quiere decir, que dicho enfoque determina el lenguaje como algo netamente intelectual. Por tanto, rechaza nociones del innatismo y el modularismo (Ibarrexe, 2013), pues considera que se requiere de procesos propios de la cognición humana tales como la memoria, la percepción, la concentración, la atención, entre otras, para la aprehensión de una lengua.

Dicho enfoque determina que la conceptualización lingüística, en diferentes lenguas, es una convención; por tanto, no es universal. Según esto, de acuerdo con Taylor (1993) citado por Martín (2001), se evidencian dos consecuencias pedagógicas relevantes. La primera es que cada lenguaje tiene su propia conceptualización lingüística, es decir, que el aprendizaje de una LE no depende solo de la enseñanza de las *formas* sino de las estructuras conceptuales asociadas a dichas formas. Esto implica que una LE no es completamente isomórfica respecto a la LM, lo cual conlleva una dificultad respecto a la utilidad de la LM en la enseñanza de una LE. Y esto se da en el nivel léxico y sintáctico (Martín, 2001). La segunda consecuencia pedagógica, consiste en determinar que los problemas de aprendizaje de una LE se presentan porque cada lengua tiene conceptualizaciones específicas.

Esto implica que no hay una similitud directa entre la LM y una LE, pues se basan en conceptualizaciones distintas. Entonces, en apariencia, no tendría sentido enseñar un idioma

LA INCIDENCIA DEL USO DE LA LENGUA MATERNA

apoyándose en otro. Pero el enfoque cognitivo (en relación a las anteriores dificultades) ofrece dos soluciones viables. Para la primera consecuencia, estipula que se debe abordar la enseñanza de las diferencias conceptuales de igual modo a como se haría con las formales (Martín, 2001), es decir, que los educandos aprendan las nociones formales a partir de lo semántico. Para la segunda consecuencia, determina la necesidad de usar estrategias de tipo contrastivo, para lo cual, se requiere que el educando comprenda las idiosincrasias de la LM y la LE (Martín, 2001).

De allí la importancia de enseñar expresiones lingüísticas equivalentes en ambas lenguas, para exponer las diferencias y similitudes que tienen. En otras palabras, el enfoque propone que se enseñen los hechos sintácticos a partir de explicaciones semánticas. Con esto, no se obliga a que un estudiante deba memorizar diversas reglas arbitrarias (Martín, 2001), sino que logre la comprensión global de cómo se comportan ambas lenguas, y las ocasiones en que las reglas generales no son aplicables en ciertos casos. En últimas, se prepondera el entendimiento de excepciones, al tiempo que se apacigua la errónea percepción de arbitrariedad de la gramática, que pueda tener un estudiante.

5. Metodología de la investigación

5.1 Enfoque de la investigación

El enfoque de esta investigación es cualitativo, el cual consiste en utilizar “la recolección y análisis de los datos para afinar las preguntas de investigación o revelar nuevas interrogantes en el proceso de interpretación” (Hernández, Fernández, Baptista, 2014, p. 7). El enfoque cualitativo posee diversas características, a continuación, se mencionan algunas de las más relevantes:

- a. En primer lugar, el investigador/a formula un problema sin tener un proceso determinado con claridad, dentro de la investigación busca la mejor forma de dar respuesta al problema.
- b. En la investigación cualitativa, lo que se busca son los hechos en sí para luego presentar una teoría coherente.
- c. Estos estudios generalmente no prueban hipótesis, estas se crean durante el desarrollo de la investigación, se convierten en el resultado del mismo.
- d. Los métodos de recolección de datos no son estandarizados.
- e. Se utilizan técnicas de recolección de la información tales como la observación, revisión documental, entrevistas, grupos focales, registros de historias, experiencias personales.

A partir de este enfoque de investigación, se pretende indagar cómo mediante la implementación de una secuencia didáctica, se facilita el aprendizaje y uso de la gramática de la LE en la comprensión de textos narrativos cortos en los estudiantes de 9°.

5.2 Diseño

El diseño de la investigación se encuentra enmarcado en la Investigación Acción, “Su precepto básico es que debe conducir a cambiar y por tanto este cambio debe incorporarse en el propio proceso de investigación. Se indaga al mismo tiempo que se interviene” (Hernández, et al., 2014, p. 496); en sí su finalidad es comprender y resolver las problemáticas de un grupo o una comunidad, aplicando teorías y prácticas adecuadas.

De acuerdo con Hernández et al., (2014) citando a Álvarez-Gayou (2003), existen tres perspectivas propias de este tipo de investigaciones:

a. *La visión técnico-científica*. Esta perspectiva consiste en tomar decisiones en un movimiento espiral para lograr dilucidar el problema varias veces; en esta se integran fases de acción tales como la planificación, identificar necesidades, analizar, implementar y evaluar (Lewin, 1946).

b. *La visión deliberativa*. Esta perspectiva se centra en la interpretación humana, en la forma en que hay comunicación, deliberación y descripción en detalle. Son de su interés resultados sobre el proceso de la investigación-acción.

c. *La visión emancipadora*. No se enfoca solo en resolver problemas, sino que pretenden mejorar algún proceso, que se realice un cambio profundo mediante la investigación. Tiene funciones de diagnóstico, producir conocimiento y además crear conciencia de los entornos sociales para mejorar la calidad de vida de las personas.

Esta investigación se ubica en la visión emancipadora, dadas las características de la misma, es decir, se genera un diagnóstico en primera medida, luego se pretende producir conocimiento a partir de las falencias encontradas, en definitiva, se pretende mejorar el aprendizaje de los estudiantes.

LA INCIDENCIA DEL USO DE LA LENGUA MATERNA

En este caso el diseño de la investigación será práctico en la medida que (Hernández, et al., 2014, p. 497):

- Se refiere al estudio de prácticas propias de un grupo o comunidad.
- Incluye la investigación individual.
- Se enfoca en el aprendizaje de los sujetos que participan.
- El plan de acción se basa en resolver un problema y a través de una mejora producir un cambio.
- El investigador asuma el rol de liderazgo.

Con toda esta información se podrán obtener resultados acerca de las prácticas pedagógicas que se han venido implementando, y de los posibles correctivos que puedan implementarse con el fin de aportar un cambio positivo a la institución. Se busca también mirar la eficacia de esta estrategia generando así una reflexión sobre la práctica docente que se ha venido practicando y a la vez colmarla de instrumentos propicios para un buen desempeño en los diferentes procesos de enseñanza/aprendizaje/evaluación, con el fin de obtener un avance significativo en la participación de los estudiantes, logrando una mejor comprensión en el desarrollo de las clases y la ejecución de sus procesos.

Los datos recogidos hasta el momento han sido recopilados por el autor del presente trabajo; y estos, a su vez, se consignarán como anexos para respaldar las conclusiones alcanzadas al tener en cuenta la tabulación de la información obtenida durante la fase de observación, recolección y ejecución de la propuesta de investigación.

5.3 Marco Contextual

El instituto San Vicente de Paul se encuentra ubicado en San Gil situado en el departamento de Santander. Esta institución cuenta con 670 estudiantes pertenecientes a familias de estrato 1 y 2 principalmente, muchos de ellos vienen de familias disfuncionales de acuerdo con el registro de información de los estudiantes que existe en el colegio; trabajan como independientes, obreros, empleadas domésticas oficios varios entre otros notándose la insatisfacción de las necesidades básicas.

El nivel socioeconómico de esta población es de estrato medio y bajo. Por tanto, se cataloga como una comunidad diversa, pues algunos jóvenes pertenecen a familias que tienen un ingreso económico estable, mientras que un gran número de jóvenes, pertenecen a familias de bajos recursos. En este último caso, son familias que no poseen un trabajo fijo, y suele suceder que deben recurrir a la informalidad para buscar el sustento diario. Como consecuencia, son jóvenes que, por lo general, permanecen solos en sus viviendas, sin la orientación y acompañamiento de un adulto (pues sus padres no pueden pagar a alguien que los cuide). Por ello están expuestos a problemas sociales tales como, drogadicción, pandillas y están propensos a cometer robos.

En lo referente al currículo de inglés dentro de la institución, estudian cuatro horas a la semana. El aprendizaje de dicho idioma, está siendo impartido desde primaria. Los docentes, por su parte, utilizan guías otorgadas por el Ministerio de Educación para la realización de sus actividades, y para el desarrollo de sus currículos académicos. El plan de área del grado noveno se encuentra dividido en cuatro trimestres. Los contenidos de este grado, están organizados de la siguiente manera:

Tabla 1.

LA INCIDENCIA DEL USO DE LA LENGUA MATERNA

Currículo de inglés de noveno

Trimestre	Contenidos	Comunicativas
Primero	Verb <i>to be</i> , Possessive adjectives, Verb <i>to be</i> , Negative and short answers, Present simple 1, Questions and negatives.	Identifica el tipo, el propósito y las partes de un texto breve escrito u oral y comparte ideas del texto con los compañeros de clase.
Segundo	Present simple 2, Leisure activities, Verbs, There is there are, How many? Prepositions of place, Some and any, Demonstratives, Can't/ can, Was/ were, Could, Was born.	Produce textos de longitud media haciendo recomendaciones o sugerencias relacionadas con situaciones de interés académico, social o personal.
Tercero	Past simple 1, Irregular/regular verbs, Time expressions, Past simple 2, Negative-ago, Time expressions, Count and uncount nouns, I like.... I'd like, A and some, Much and many.	Hace presentaciones cortas sobre temas académicos, sociales o personales usando los contenidos propuestos.
Cuarto	Comparatives, Superlatives, Have got, Adjectives and words, Present continuous, Whose is it?, Possessive pronouns, Going to, Infinitives, Verbs, Weather.	Reconoce las relaciones en el uso de formas gramaticales aplicada textos cortos sobre temas académicos, sociales o personales

Se espera que los estudiantes, cuando finalicen el grado 11, y culminen sus estudios de bachillerato, logren el nivel B1 que, según el Marco Común Europeo de Referencia (a partir de

LA INCIDENCIA DEL USO DE LA LENGUA MATERNA

ahora: MCER) (2019), es lo que se denomina como nivel intermedio. De acuerdo con este nivel, los estudiantes lograrán desarrollar las siguientes habilidades (Education First, 2019):

- Hablar sobre sus proyecciones futuras desde la parte personal y profesional
- Realizar una entrevista de trabajo
- Describir su formación, estudios y educación
- Hablar sobre sus hábitos y pasatiempos, sobre su estilo de vida
- Hablar sobre sus relaciones personales y comunicarse por redes sociales
- Redactar un texto breve sobre temas personales y familiares.
- Describir experiencias, dar explicaciones sencillas, opiniones y planes.

5.4 Participantes

Los participantes son estudiantes del Grado 9°. Son 34 jóvenes en total, cuyas edades oscilan entre 14-15 años de edad. Está compuesto por mujeres y hombres adolescentes, por tanto, es un grupo mixto. Su nivel de inglés, de acuerdo con los parámetros del MCER, se promedia en el nivel A1.

Se ha considerado que la razón principal, por la cual tienen tan bajo nivel, se debe a que no tienen una comprensión adecuada de la gramática inglesa, pues se observó que, durante las clases y en algunos *quizes*, los estudiantes tienden a confundir el orden de los sustantivos y adjetivos. Por otro lado, no conjugan adecuadamente los verbos: además suelen ignorar el uso de algunos conectores (lo cual hace que algunas oraciones tengan sentido). También son recurrentes los problemas de puntuación. En cuanto a su capacidad lectora, tienden a comprender y a leer de manera casi literal algunas oraciones (por ejemplo: *world trade center* lo traducen como *mundo comercial del centro*, y así con otros casos). Respecto a los textos cortos, es recurrente que no

separen las unas ideas de otras y entienden incorrectamente la idea general del texto. Es por este hecho que se ha considerado la necesidad de reforzar este aspecto, para que la adquisición de una LE se facilite y se logre un mejor rendimiento en el área de inglés.

Esta muestra ha sido seleccionada por método no probabilístico a conveniencia, debido a que la profesora–investigadora tiene acceso directo al grupo, lo cual posibilita el análisis e investigación completa con este.

5.5 Instrumentos de recolección de información

Los instrumentos de recolección de la información hacen referencia en primera medida al “recurso que utiliza el investigador para registrar información o datos sobre las variables que tiene en mente” (Hernández et al., 2014, p. 199). Para este caso se utilizarán los siguientes instrumentos:

- Evaluación diagnóstica (Anexo A) y evaluación final (Anexo B), son las pruebas utilizadas para evaluar los conocimientos que tienen los estudiantes antes y después de la aplicación de la secuencia didáctica. El objetivo de la prueba de diagnóstico se centra en conocer el nivel de conocimientos que tienen los estudiantes sobre el pasado simple. En su primera fase, esta prueba consiste en completar las frases con la forma correcta del verbo que se encuentra entre paréntesis; en su segunda fase, consta de subrayar los verbos que se encuentran en pasado simple del texto brindado por el docente y, ulteriormente, traducir el contenido del mismo. El material de la prueba final, tiene por objetivo conocer el nivel de conocimientos que tienen los estudiantes, posterior a la implementación de la secuencia didáctica. Para ello, se facilitaron textos tanto en español como en inglés, los cual debían leer para que, al final pudiesen responder las preguntas que están al final del texto (dichas preguntas, deben ser respondidas en inglés). Todo ello, de acuerdo con Hernández et al., (2014), quienes consideran que los investigadores pueden crear instrumentos específicos

LA INCIDENCIA DEL USO DE LA LENGUA MATERNA

propios de cada disciplina con el objetivo de evaluar variables; esto depende de lo que se desee evaluar y por lo tanto hay diversidad en la creación de los mismos. En este caso, estos instrumentos son pruebas específicas para evaluar el nivel de inglés (en tiempo pasado) de los estudiantes.

- Observación directa: La observación implica, en un primer momento, la identificación de características y elementos propios del objeto que se desea observar mediante la herramienta denominada diario de campo (Anexo C). Posteriormente el investigador podrá describir la información que ha percibido y complementar su investigación con lo que ha podido indagar mediante este método (Monje, 2011). En este caso, la observación directa recae sobre la implementación de la propuesta pedagógica que se realizará en los estudiantes de noveno.

- Los diarios de clase permiten recoger observaciones de hechos considerados relevantes para el investigador como lo pueden ser: participación del alumno por el cual demuestra conocimientos sobre la temática y así determinar los preconceptos que servirían de base; la práctica pedagógica; y formatos de las actividades que se realizarán en clase que contribuyan a mejorar el conocimiento de los estudiantes, así como a reflexionar sobre su aprendizaje (Anexo C). Todo ello permitirá recrear un panorama en el que, primero, se determine si los estudiantes comprenden las estructuras gramaticales de la LM y de la LE (y si hacen comparaciones entre ambas). Segundo, permite determinar si el ámbito escolar da mayor relevancia a este tipo de metodologías. Tercero, a partir de los dos anteriores, contribuye a estimar qué falencias se deben suplir.

5.6 Procedimiento

La implementación se llevó a cabo en el Instituto San Vicente de Paul, ubicado en el municipio de San Gil (Departamento de Santander). El enfoque de la investigación que se implementó es cualitativo, de tipo Investigación-Acción participativa. Por este motivo, el proyecto se encaminó a

LA INCIDENCIA DEL USO DE LA LENGUA MATERNA

realizar actividades de enseñanza e inmersión a la realidad, donde es posible interactuar durante la implementación.

De esta manera, para la realización de este proyecto, en cuanto a la metodología investigativa, se tendrá en cuenta los siguientes elementos:

1. La participación de los estudiantes del grado noveno del Instituto San Vicente de Paul del municipio de San Gil junto con la autorización de sus padres.
2. El diseño de la investigación es de tipo investigación –acción con enfoque cualitativo.
3. Diseño del instrumento de recolección de datos (prueba inicial), para obtener información sobre el nivel académico de los estudiantes en inglés.
4. Un proceso de recolección de la información a través de la observación directa apoyada en los diarios de campo, y la aplicación de la prueba final, para saber si ha sido efectiva la implementación de la propuesta pedagógica.
5. Análisis y tabulación de la información obtenida.
6. Concluir a partir de la información y resultados obtenidos, discriminados y analizados previamente.
7. Divulgación de los resultados y conclusiones obtenidas, acerca de la investigación realizada.

De acuerdo con Hernández et al. (2014), en la investigación cuantitativa se realiza la recolección de datos y después se analizan. Con el proceso de investigación cualitativa no ocurre lo mismo, pues en el momento que se van recolectando los datos, se van realizando los análisis. Es decir, se hacen observaciones al tiempo que se recolectan los datos.

Para el análisis de la información se tuvo en cuenta el proceso de triangulación de datos. Esta técnica consiste en el uso de dos o más fuentes de datos con el fin de dar una mejor garantía a todo el proceso de investigación y de obtener resultados más fiables acerca de la investigación que se

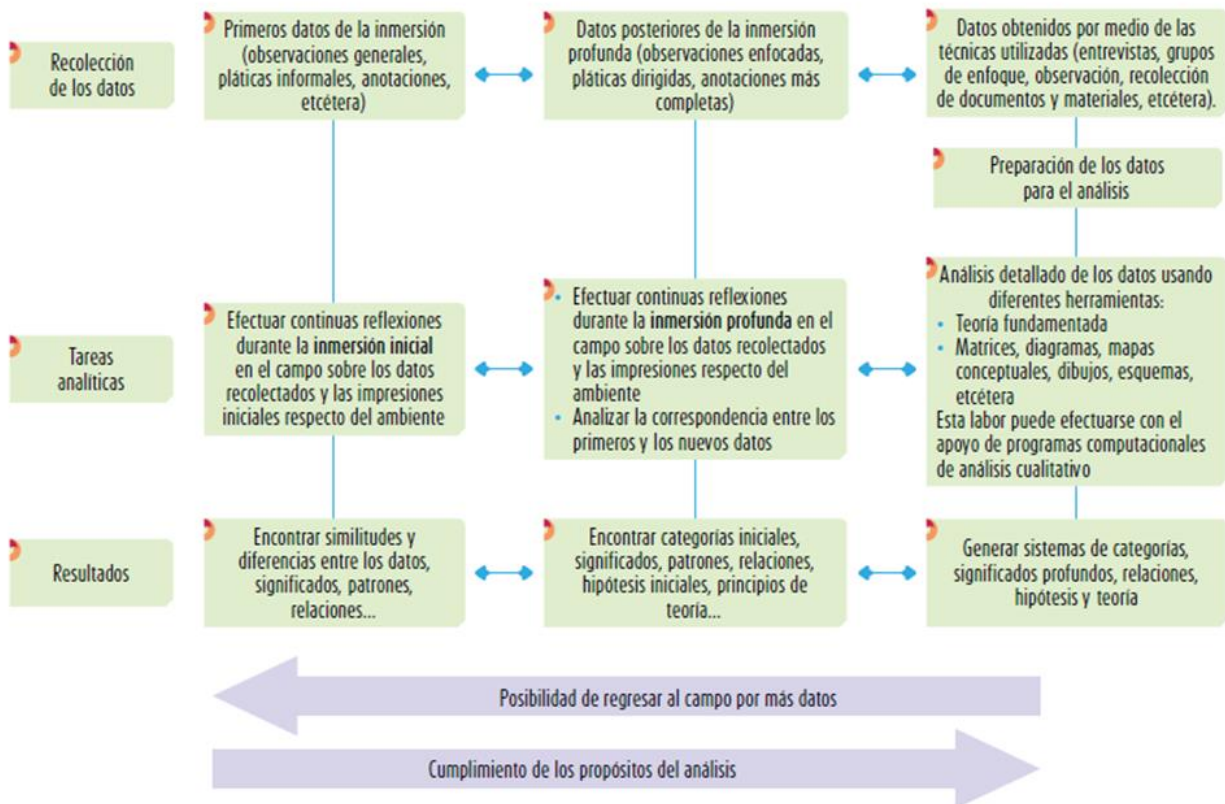
LA INCIDENCIA DEL USO DE LA LENGUA MATERNA

esté realizando. Por tanto, de acuerdo con Hernández et al. (2014), se puede recurrir a herramientas de recolección de datos para hacer registro de los sucesos, tales como entrevistas, fotografías, ensayos escritos, bitácoras, entre otros.

A continuación, se exponen las fuentes de información de la cuales se extraen los datos necesarios para la investigación. La primera fuente fue las reacciones de los estudiantes frente a las estrategias tomadas para el desarrollo de la clase. Segundo, un diario de clase (o bitácora), la cual sirvió como herramienta al investigador para seguir detalladamente los avances del proyecto. Por último, el punto de vista del observador, quien se encuentra al frente de la investigación. A partir de lo anterior, se podrá seguir el siguiente esquema propuesto por Hernández et al. (2014):

Figura 1.

Propuesta de “coreografía” del análisis cualitativo (directrices de las tareas potenciales para el investigador).



Nota: Hernández et al. (2014)

5.7 Consideraciones éticas

Los principios éticos de un proyecto de investigación, se ciñen con la normativa en la legislación colombiana, específicamente en la Resolución 8430 de 1993, “por la cual se establecen las normas científicas, técnicas y administrativas para la investigación en salud” (Ministerio de

Salud, 1993, p. 1). En el artículo 6 de esta resolución se indica que las investigaciones con seres humanos deben cumplir los siguientes criterios (Ministerio de Salud, 1993):

- Se debe adaptar a los principios éticos y científicos pertinentes.
- Se realiza en el caso en que el conocimiento no pueda ser obtenido por otra fuente.
- Se deben aclarar los riesgos mínimos y debe prevalecer la seguridad de los participantes.
- Debe contar con el consentimiento informado (Anexo D) firmado por el participante o su representante legal.
- Se realiza con la autorización del representante legal de la institución (Anexo E) donde se desarrolle la investigación.

Debido a que se trata de un proyecto con menores de edad, se realizó una solicitud por escrito a los padres de su autorización para recabar información de la misma manera, el permiso para tomar fotos o videos que pudieran surgir durante la propuesta, una diligencia que se llevó a cabo con el documento llamado conceso informado.

6. Cronograma de actividades

Para la puesta en marcha y culminación de dicha propuesta se determinó disponer con un tiempo de 3 meses, los cuales se distribuyeron de la siguiente manera (Tabla 2).

Tabla 2.

Plan de ejecución cronograma de actividades 2019

Fecha	Actividad	Objetivo	Recurso(s)	Responsable
Año 2019 (III y IV Bimestre) (9°)				

LA INCIDENCIA DEL USO DE LA LENGUA MATERNA

Fecha	Actividad	Objetivo	Recurso(s)	Responsable
Septiembre	Informar a padres de familia acerca de la participación de sus hijos en una investigación.	Obtener autorización permisos requeridos para iniciar con el trabajo maestro.	Estudiantes de 9° la I.E San Vicente de Paul San Gil. Formato de permiso. Copias de formato de permiso.	Profesora encargada del área.
	Explicación de trabajo a realizar, derroteros a seguir por parte de los estudiantes.	Ganar confianza posterior aceptación parte de los involucrados en el proyecto investigativo.	la Charlas y informativas sobre el rol que desempeñan como co-participantes en activos de una investigación. Diseño y aplicación de prueba inicial	Profesora encargada del área.
	Observación			
	Iniciar el abordaje gramatical de la LS de acuerdo con el	Comprender cuándo, cómo y por qué el uso del	directa, apuntes o notas del diario de campo	Profesora encargada del área.

LA INCIDENCIA DEL USO DE LA LENGUA MATERNA

Fecha	Actividad	Objetivo	Recurso(s)	Responsable
	desempeño	presente y pasado	Diapositivas.	
	correspondiente	perfecto, a través	Explicaciones	
	para el momento.	de la LM como	magistrales	
		herramienta de	Talleres-copias.	
		apoyo.		
Octubre	Culminación y evaluación de la primera parte del proceso tomando como referente los desempeños trabajados hasta la fecha.	Análisis y evaluación de los alcances en esta primera etapa del proyecto.	Observación directa, apuntes o notas del diario de campo Explicaciones magistrales Talleres-copias.	Profesora encargada del área y estudiantes de 9°.
Octubre	Repaso y refuerzo de las estructuras vistas en los meses inmediatamente anteriores. “Tiempos perfectos”	Garantizar la comprensión de las estructuras vistas en este tiempo.	Observación directa, apuntes o notas del diario de campo Explicaciones magistrales Talleres-copias.	Profesora encargada del área y estudiantes de 9°.

LA INCIDENCIA DEL USO DE LA LENGUA MATERNA

Fecha	Actividad	Objetivo	Recurso(s)	Responsable
Octubre	Abordaje de las	Analizar	Observación	Profesora
	Question Tags, Voz Pasiva.	estableciendo diferencias entre c/u de las estructuras tratadas, demostrando dominio y comprensión sobre las mismas.	directa, apuntes o notas del diario de campo Explicaciones magistrales Talleres-copias.	encargada del área y estudiantes de 9°.
		Monitorear y	Observación	
Noviembre	Conformación de	establecer si	directa, apuntes o	
	adverbios y	existen falencias	notas del diario de	Profesora
	terminación de (ly).	del proceso hasta	campo,	encargada del
	Evaluación y	el momento y	Talleres	área y
	análisis de esta	aplicar los	Fotocopias	estudiantes de
	sección	correctivos	Evaluación final	9°.
	programada.	necesarios.		
		Evaluar		
		componentes		
		concretos y		
		establecidos para		

Fecha	Actividad	Objetivo	Recurso(s)	Responsable
		retroalimentar el proceso tanto de enseñanza y adquisición para revaluar estrategias de ser necesario.		

7. Diseño e implementación de la intervención didáctica

7.1 Presentación

La presente propuesta pedagógica surge con el propósito de dar respuesta a la pregunta de investigación ¿Cómo incide el uso de la LM en la enseñanza de gramática en las clases de inglés como LE de estudiantes de 9° de la Institución Educativa San Vicente de Paul de San Gil? Teniendo como base lo propuesto por Bolitho (1983) quien afirma que, cuando el estudiante no logra comprender con claridad algún tema, palabra, estructura gramatical, etc., dentro del proceso de enseñanza del idioma, el profesor tiene que permitir que los estudiantes se expresen usando de vez en cuando la lengua materna. Por ello, es importante tener en cuenta al estudiante a la hora de impartir un conocimiento; además, para aprender un segundo idioma se hace fundamental que pueda comunicar ampliamente sus dudas e inquietudes respecto a que está aprendiendo y lo haga de manera segura y confiada; para tal propósito el uso de la LM puede ser un puente de comunicación efectiva.

LA INCIDENCIA DEL USO DE LA LENGUA MATERNA

Tras la realización de la prueba inicial, los estudiantes mostraron bajos niveles en el aprendizaje de inglés, razón por la cual se plantea, en un primer momento, cambiar el enfoque de los procesos de enseñanza/aprendizaje/evaluación de los estudiantes, para centrar el aprendizaje de inglés desde el aprendizaje de su LM; de esta manera, comprobar si es más efectiva la enseñanza del inglés desde este enfoque después de la implementación de la propuesta pedagógica. Dicha propuesta se compone de una secuencia didáctica, que se define en palabras de Tobón, Pimienta y García (2010) como un conjunto articulado de actividades de aprendizaje, que pretenden a través de su realización lograr unas metas educativas. Esto implica además mejorar significativas en los procesos de formación de los estudiantes.

Para Tobón, Pimienta y García (2010) existen unos componentes principales que describen una secuencia didáctica:

- Situación problema del contexto: se trata del problema contextual que se desea solucionar y por ello se pretende realizar unas actividades educativas.
- Competencias: son las competencias que se desean desarrollar a través de las actividades propuestas.
- Actividades de aprendizaje: son las actividades que se han propuesto para que los estudiantes realicen un aprendizaje autónomo.
- Evaluación: son los criterios que se tienen en cuenta para orientar la evaluación del aprendizaje, de esta manera se puede generar evidencia de lo realizado.
- Recursos: son los materiales educativos necesarios para la realización de la secuencia didáctica.

La implementación de la LM en la enseñanza de una LS (en este caso el inglés), facilita el aprendizaje de los estudiantes y permite realizar asociaciones para su mejor comprensión; por ello

LA INCIDENCIA DEL USO DE LA LENGUA MATERNA

en todas las actividades se implementan las estrategias mencionadas en el marco teórico como, por ejemplo, el *code switching*, que es la conmutación perfecta de los idiomas dentro de una conversación (Lanz, 2011). Esta es una forma de estudio basada en el cambio de idioma dentro de una conversación o discurso, es decir, cuando un hablante emplea diferentes variedades de idiomas en diferentes ocasiones durante una conversación. Esto permitirá que los estudiantes mezclen la LM y el inglés en sus conversaciones, para dar respuestas y resolver todas las actividades aquí planteadas. Por otro lado, también ayuda a que un aprendiz pueda entender las bases de la gramática, la estructura de las palabras y que las apliquen para comprender y aprender una LS, facilitará llegar a cumplir los objetivos de cada actividad.

A continuación, se presenta la propuesta pedagógica establecida mediante seis sesiones de dos horas cada una, una vez a la semana, dividida en las siguientes actividades:

Tabla 3.

Actividades de la propuesta pedagógica

Nro.	Actividad	Objetivo	Desempeño	Comunicativo	Recursos
1	Leer un cuento e identificar los verbos en pasado simple.	Identificar los verbos en un cuento.	Capacidad para leer correctamente usando verbos en pasado.	Identifica el tipo, el propósito y las partes de un texto breve escrito u oral y comparte ideas del texto con los	Cuento, hojas, diccionario, lapiceros.

LA INCIDENCIA DEL USO DE LA LENGUA MATERNA

Nro.	Actividad	Objetivo	Desempeño	Comunicativo	Recursos
				compañeros de clase.	
2	Creación de una historia en la que se narre una experiencia personal, aplicando los verbos regulares e irregulares.	Identificar los verbos regulares e irregulares para la creación autónoma de historias.	Capacidad para escribir correctamente usando verbos regulares e irregulares.	Identifica el tipo, el propósito y las partes de un texto breve escrito u oral y comparte ideas del texto con los compañeros de clase.	Lista de verbos, hojas blancas, lapiceros.
3	Vamos al Supermercado a buscar alimentos <i>Countable and Uncountable</i> y creamos oraciones aplicando los cuantificadores / <i>quantifiers</i> .	Identificar los productos o alimentos como <i>Countable and Uncountable</i> y crear oraciones aplicando los cuantificadores / <i>quantifiers</i> .	Capacidad para identificar objetos <i>Countable and Uncountable</i> , y capacidad para aplicar los <i>quantifiers</i> , en una oración.	Hace presentaciones cortas sobre temas académicos, sociales o personales usando los contenidos propuestos.	Lista de productos, lapiceros, materiales para que los estudiantes simulen un supermercado, recortes de revista, pegante,

LA INCIDENCIA DEL USO DE LA LENGUA MATERNA

Nro.	Actividad	Objetivo	Desempeño	Comunicativo	Recursos
					tijeras, cartulina, marcadores.
4	Identificar los comparativos y superlativos encontrados en el texto.	Identificar los comparativos y superlativos en un cuento.	Capacidad para escribir y leer correctamente, usando superlativos.	Reconoce las relaciones de causa y efecto en textos cortos escritos sobre temas académicos.	Fotocopias del cuento.
5	Diferencias entre <i>Would like</i> vs <i>Like</i> .	Identificar las diferencias y características propias de <i>Would like</i> y <i>Like</i> .	Capacidad para escribir y leer correctamente identificando y diferenciando <i>Would like</i> y <i>Like</i> .	Explica las razones detrás de los planes y acciones relacionadas con su entorno personal, escolar y comunitario.	Hojas blancas y lapiceros.
6	Comprensión de textos diferenciando entre presente	Comprender textos en los que se trabaja con presente	Capacidad para escribir y leer correctamente	El estudiante estructura las explicaciones	Prueba final.

LA INCIDENCIA DEL USO DE LA LENGUA MATERNA

Nro.	Actividad	Objetivo	Desempeño	Comunicativo	Recursos
	simple y pasado simple negativo.	simple y pasado simple negativo.	y usando el presente simple y pasado simple negativo.	apropiadamente, usa conectores entre ideas, verifica la ortografía y emplea la pronunciación adecuada para comunicar ideas.	

La metodología propuesta en cada una de las sesiones de las actividades consiste en que los estudiantes puedan alternar la LM y la LE en el desarrollo de cada una de las actividades, cada actividad presenta ejercicios que permite el uso de la LM para la comprensión del inglés, por lo que todas las actividades se trabajaran las dos lenguas en el desarrollo de las misma, dado que el uso de la LM contribuye al establecimiento de relaciones, paralelismos o comparaciones fáciles de recordar para aplicar en el aprendizaje de la gramática de una LS. La estructura metodológica de la sesión es la siguiente:

- La docente inicia con la explicación del tema de la sesión propuesta
- Entrega los materiales necesarios para el desarrollo de las actividades
- Los estudiantes realizan la actividad individual o grupal
- Al finalizar se realiza la socialización de la actividad.

7.2 Actividades de la Secuencia didáctica

Por definición, la secuencia didáctica es según Díaz (2013), una importante herramienta pedagógica que permite organizar diversos aspectos y estimar varias situaciones de las actividades programadas o proyectas. Se deduce, entonces, que es una herramienta de gran ayuda para el quehacer docente. La secuencia didáctica consiste en establecer un orden coherente de las nociones que se deben tomar en cuenta antes de iniciarse una implementación, incluyendo los contextos y las situaciones problemáticas (Díaz, 2013). Una secuencia está estructurada por “dos elementos que se realizan de manera paralela: la secuencia de las actividades para el aprendizaje y la evaluación para el aprendizaje inscrita en esas mismas actividades” (Díaz, 2013, p. 4).

Con base en lo anterior, se organiza una secuencia didáctica que gradualmente incluya nociones y temáticas de forma lógica y secuencial, con el objetivo de realizar una dinámica de escalonada donde el tema anterior sirva de base al siguiente, aumentando la complejidad de los contenidos. En otras palabras, se pretende la realización secuencia temática que se interrelacionen y se complementen entre sí.

Por este motivo, primero se realiza la lectura de un cuento donde se ejerce y se pone en práctica el uso de los verbos en tiempo pasado simple. Seguidamente, se aumente un poco la complejidad de los contenidos con el uso de verbos regulares e irregulares, donde el estudiante puede comprender las diferencias existentes entre las dos clases de verbos, y su aplicación en el pasado simple. Después de comprendida la temática de las actividades 1 y 2, es posible proseguir con las características de los *Countable and Uncountable* y el modo de aplicarlos en una oración por medio del uso de las *quantifiers* para que, así, los estudiantes puedan comprender las formas básicas de la gramática inglesa. En la cuarta actividad, se aprende sobre los comparativos y superlativos, con

LA INCIDENCIA DEL USO DE LA LENGUA MATERNA

los cuales se pueden construir oraciones más complejas. La quinta actividad consiste en aprender la diferencia y uso de *Would like* y *Like*, en la que se realizan ejercicios diferenciadores, los cuales contribuyen a que el estudiante sea capaz de componer oraciones más complejas y extensas. Para la actividad 6 se realizan ejercicios complementarios donde se comparan dos formas de tiempo, a saber, la del pasado simple en forma negativa y del presente simple; esto ayuda a que los estudiantes comprendan las diferencias entre los dos tiempos y sean capaces de leer y escribir textos cortos en los que se usen ambos tiempos.

A continuación, se expone un ejemplo de las actividades de la unidad didáctica (la actividad 1), teniendo en cuenta los distintos componentes requeridos para desarrollar la sesión y en el anexo F se encuentran las demás actividades.

Tabla 4.

Actividad 1

Secuencia didáctica
Docente: Yolanda Vesga Temática: cuento. Número de sesiones de la secuencia: 1 de 6 Fecha: noviembre 1 de 2019 Tiempo asignado al bloque o unidad temática: 2 horas Actividad: leer un cuento e identificar los verbos en pasado y crear oraciones con ellos. Hilo conductor o pregunta problematizadora ¿Cómo identifican los estudiantes verbos en pasado teniendo como base un cuento? Tópico generador: ¿qué debemos enseñar?

Identificar los verbos en pasado del cuento.

Ejes de los estándares: acciones de pensamiento

- Verbos en pasado.

Metas de comprensión:

- Identificar los verbos en pasado de la historia.
- Crear oraciones en pasado.

Evidencias de aprendizaje o metas específicas:

- El estudiante realiza una lista de los verbos en pasado e identificara su significado en inglés y español.
- Crea oraciones con los verbos encontrados tanto en inglés como en español.

Descripción de la actividad:

Lectura libre:

Los estudiantes se dividen en grupos de 3 integrantes. Cada grupo hace entrega de un cuento, para que lean e identifiquen los verbos en pasado simple.

En un segundo momento, se le entrega a cada grupo una hoja en blanco, en la cual deben realizar una lista de los verbos identificados y escribir su forma en infinitivo e identificar su significado en español e inglés, esto permite establecer relaciones entre el significado en español e inglés para facilitar recordar los verbos.

Luego de ello deben crear oraciones con los verbos identificados, teniendo en cuenta la estructura y elementos de la oración.

Se les permite a los estudiantes tener diccionarios y herramientas tecnológicas.

Finalmente, cada grupo socializa con todo el salón los verbos encontrados y su significado tanto en inglés como en español y las oraciones creadas con ellos.

Evaluación:

Lista de verbos según cada cuento.

Forma del presente de los verbos.

Significado de cada verbo en español e inglés.

Creación de oraciones en inglés y español.

Pronunciación en la socialización.

Recursos:

- Hojas en blanco
 - Lectura
 - Diccionarios
 - Lapiceros
-

7.3 Reflexión

En un primer momento, como suele suceder cuando se realizan actividades nuevas, los estudiantes tuvieron problemas para adaptarse a dichas actividades. Pero esto fue superado fácilmente a medida que se desarrollaban. De lo cual se puede deducir que, gracias a que las implementaciones fueron pensadas de tal manera que las actividades fueran graduales, no hubo inconvenientes fundamentales en cuanto a la saturación de las temáticas.

No obstante, relacionar directamente la LM con la LE evidenció la necesidad de delimitar las reglas gramaticales de una y de otra. Al notar que las actividades consistían en hacer un análisis contrastivo entre una lengua y otra, tendían a reflejar las mismas estructuras gramaticales de la LM con la de la LE.

LA INCIDENCIA DEL USO DE LA LENGUA MATERNA

Por otro lado, en la actividad 2, que consistía en la creación libre de una historia de alguna experiencia personal, se observó que unos estudiantes repetían mucho algunas palabras (quizá por no conocer sus sinónimos o por facilidad de redacción). O, por ejemplo, no hacían un uso correcto de los verbos irregulares. Sin embargo, la estrategia, en general, funcionó adecuadamente.

Otro aspecto que se reflejó en el desarrollo de la implementación, consiste en la importancia de la comunicación (de manera bidireccional). Esto quiere decir que se requiere de una participación activa por parte de los estudiantes, en cuanto a dudas o aportes, para enriquecer las temáticas. Para ello fue necesario incentivar la opinión de los integrantes de la muestra. Por otro lado, la explicación de la temática, desde varios puntos de vista y ejemplos, fue indispensable para que los estudiantes comprendieran mejor los temas expuestos durante la implementación. Para ello es necesaria la comunicación entre docente-estudiante.

También fue interesante observar que hubo comunicación estudiante-estudiante. Esto se evidenció, porque algunos trataban de explicarle a sus compañeros las temáticas aprendidas; o, dirigiéndose al aula en general, aportaban ejemplos que servían de apoyo para el desarrollo de las temáticas o de las actividades.

Además, como algunas de las actividades fueron grupales, se pudo observar que eran capaces de apoyarse unos a otros. No obstante, por cuestiones personales, algunos estudiantes no querían trabajar con algunos de sus compañeros. Esto representó una pequeña dificultad pues no siempre resultaba muy viable el trabajo en equipo. Entonces el docente debió forzar la participación en conjunto; o al determinar la imposibilidad de agrupar a uno de los educandos a un grupo, debió reestructurar uno de los equipos o hacer cambios de participantes. Sin embargo, en general, no hubo inconvenientes ni contratiempos significativos que obstruyeran el proceso de las actividades o de la implementación en general.

8. Resultados

8.1 Prueba inicial

A continuación, se exponen los resultados de la prueba inicial realizada a los estudiantes para determinar el nivel de conocimientos que tienen los estudiantes sobre el pasado simple.

Figura 2.
Resultados prueba inicial.

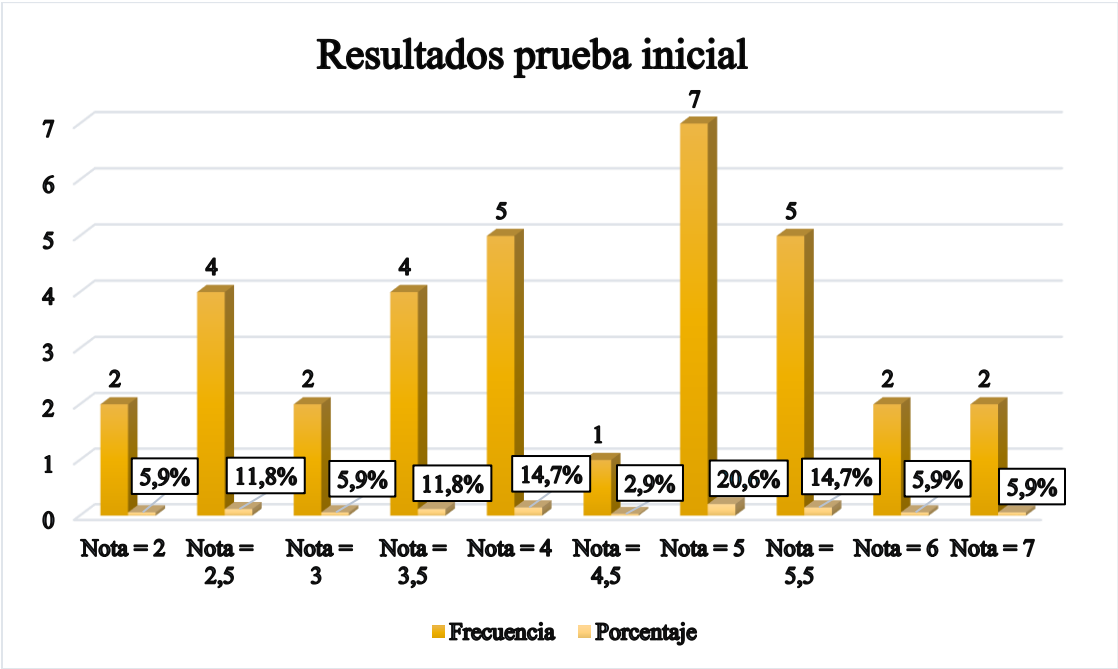


Tabla 5.
Resultados prueba inicial

Calificación	Frecuencia	Porcentaje
Reprobados	30	88,2%

Aprobados	4	11,8%
------------------	---	-------

Descripción: En el análisis que se hace de la frecuencia de las notas de los estudiantes de 9^o grado de la Institución Educativa San Vicente de Paul de San Gil en el primer test realizado encontramos que la nota con la frecuencia más alta es 5, con una frecuencia de 7 alumnos, que viene siendo un 20,6% de la muestra. También se ha encontrado que las notas 4 y 5,5 tuvieron una frecuencia de 5 cada una, y un porcentaje de 14,7%. Por su parte la nota 2,5 y 3,5 tuvieron una frecuencia de 4, y un porcentaje de 11,8%. Además, los datos muestran que las calificaciones de 2, 3, 6 y 7 tuvieron una frecuencia igual de 2 y un promedio de 5,9 cada una. Y para finalizar la calificación 4,5 tuvo una frecuencia de 1 y un promedio de 2,9.

Análisis: La interpretación estadística de los datos que arroja el análisis de frecuencia de las notas del test ya mencionado nos indica que los alumnos tienen algunos inconvenientes con los temas evaluados por el test de gramática en inglés que se les presento. Ello se interpreta principalmente del hecho de que solo 4 alumnos de 34 aprobaran la prueba, mientras 30 de ellos demuestran dificultad a la hora de responder y sus notas se ubican por debajo del límite de aprobación que es 6. Se destaca que la nota más alta obtenida es apenas 7 y que solo dos de los alumnos lograron alcanzarla.

Se pudo observar también que los alumnos tuvieron particulares dificultades con la conjugación del verbo *to be*, la identificación de los verbos que estaban en pasado simple, y en la traducción del texto; así mismo se observó que la mayoría de las fallas se encontraron en el ejercicio de traducción, pues muchos alumnos equivocaron el sentido de algunas expresiones y a veces frases enteras. Se espera que a partir de la intervención que se plantea en el proyecto las notas de los alumnos encuestados mejoren apreciablemente y de forma se puede aceptar el planteamiento de la investigación, respecto a la influencia del uso de la LM en el aprendizaje de la gramática en inglés.

Tabla 6.

Estadísticos descriptivos –prueba inicial

	Resultados
Media:	4,3
Mediana:	4,3
Moda:	5,0
Desviación Estándar:	1,359
Rango:	5,0
Valor Mínimo:	2,0
Valor Máximo:	7,0

Descripción: En la tabla de los estadísticos descriptivos de los resultados del primer test (las notas en cuestión) encontramos que la calificación promedio del grupo fue de 4,324. La mediana, que representa el valor central de la variable de resultados, se ubicó en 4,250; y la moda que representa el valor con mayor frecuencia en la distribución de los datos fue de 5,0. Mientras que la desviación estándar, que cuantifica la variación o dispersión de un conjunto de datos numéricos, fue de 1,359, lo que indica poca dispersión. Por otro lado, el rango fue de 5,0, y sus valores mínimo y máximo fueron de 2,0 y de 7,0 respectivamente.

Análisis: A partir de los estadísticos descriptivos expuestos en la tabla se puede inferir que los estudiantes tuvieron problemas para completar la Prueba inicial. De hecho, se evidencia que se reprobó en un muy alto grado, un 88,2%. Eso también lo evidencia el hecho de que el valor promedio sea 4,3. Lo mismo que en la moda cuyo valor es de 5,0, e indica que fue la nota que más veces se repitió. Estos resultados permiten demostrar estadísticamente cómo los alumnos

LA INCIDENCIA DEL USO DE LA LENGUA MATERNA

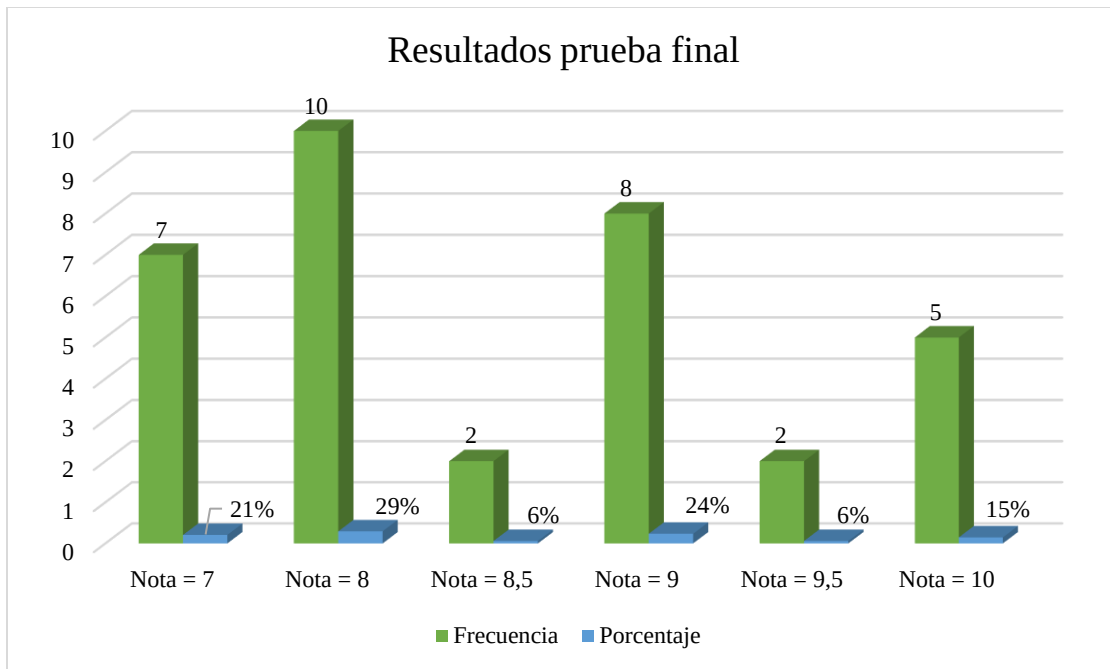
tuvieron mayores dificultades conjugando el pasado simple de verbos regulares e irregulares, así como del verbo *to be*, y la negación en el pasado simple. Los principales errores se concentraron en la negación y la falta de memorización de los verbos irregulares. Por lo demás, se espera que a partir de la intervención planteada se eleven las notas de los estudiantes, evidenciando así que el uso de la LM tiene un efecto positivo en el aprendizaje de la gramática en inglés.

8.2 Prueba final

Posterior a la implementación de la propuesta pedagógica, se realiza una evaluación final para saber si los estudiantes mejoraron sus conocimientos sobre inglés, además se realiza una comparación con los resultados obtenidos en la prueba inicial para determinar si los estudiantes mejoraron su conocimiento y si fue efectiva la implementación de la propuesta de intervención.

Figura 1.

Resultados prueba final.



Descripción: En el análisis de frecuencia realizado a los datos obtenidos en la prueba final de los estudiantes se encontró que la nota que más veces se repitió fue 8, con un porcentaje de 29%, es decir 10 de los 34 estudiantes del curso la obtuvieron. En nivel de frecuencia le siguió la nota 9, obtenida por 8 alumnos, un 24% de la muestra. A esta le sigue 7, que fue la nota alcanzada por 7 de los alumnos, que representan un 21% de la muestra. Para continuar 5 de los alumnos tuvieron una nota de 10, es decir, 15% de ellos obtuvieron la nota máxima. Y por último los alumnos que obtuvieron 8,5 y 9,5 fueron dos por cada una de las notas, es decir 6% de los participantes.

Análisis: A partir del análisis de frecuencia de las notas obtenidas por los alumnos en la prueba final, después de la intervención propuesta en el proyecto, se infiere que la mejoría en su aprendizaje en el área es considerable, dado que, se ve reflejado en las calificaciones de los estudiantes. La nota más frecuente fue de 8, obtenida por un 29% de los alumnos, mientras que en

LA INCIDENCIA DEL USO DE LA LENGUA MATERNA

el test pasado la nota más frecuente era de 5 (es decir, 20,6% de los estudiantes). La frecuencia de las notas que están por debajo del límite de reprobación fue nula, ninguno de los estudiantes tuvo mayor dificultad para responder la prueba. Por demás también se observa que la nota más alta obtenida también fue la nota más alta posible, a diferencia de lo visto en la prueba inicial, y que 15% de los estudiantes lograron una calificación superior. Todo ello apunta a que, efectivamente, la implementación tuvo un impacto positivo; esto lleva a una deducción lógica, a saber, que la influencia de la LM ha sido efectiva en el aprendizaje de una LE (en los estudiantes de la muestra). Los estudiantes, por ejemplo, mejoraron en su comprensión lectora y en el manejo de la gramática a la hora de escribir. Adicionalmente, muchos de ellos hicieron un adecuado uso de los verbos en *past-simple*, en el cual tenían grandes falencias (tal como se evidenció en la prueba inicial).

Tabla 7.

Estadísticos descriptivos –prueba final

	Resultados
Media:	8,4
Mediana:	8,3
Moda:	8,0
Desviación Estándar:	1,006
Rango:	3,0
Valor Mínimo:	7,0
Valor Máximo:	10,0

Descripción: A partir del análisis estadístico descriptivo realizado a los resultados de la segunda prueba aplicada a los estudiantes se obtienen los resultados expuestos en la tabla de estadísticos descriptivos. En ella se encuentra que la media de las notas fue de 8,4 y que la mediana,

LA INCIDENCIA DEL USO DE LA LENGUA MATERNA

que representa el valor central de la variable de resultados, fue de 8,3. También se han hallado que la moda, que representa el valor con mayor frecuencia en la distribución de los datos, fue 8,0; a la vez, la desviación estándar, que cuantifica la variación o dispersión de un conjunto de datos numéricos, fue de 1,006, no siendo muy elevada, lo que indica poca dispersión. Por último, se encontró que el valor mínimo y máximo fue de 7,0 y de 10,0 respectivamente, y que el rango de estos fue 3,0.

Análisis: Teniendo en cuenta los datos expuestos anteriormente se ha podido inferir que los estudiantes han logrado alcanzar el dominio de la competencia de lectura (*reading*) y la de escritura (*writing*), que en el proyecto se propuso evaluar del área de inglés, específicamente la gramática del idioma. Esto se evidenció en cuanto a la notable capacidad de entender mejor lo que leían (quizá, gracias que se les facilitaba contextualizar más fácilmente, a como se hace con textos en español); en cuanto a la redacción, también hubo mejoras, pero aún fue notable que seguían cayendo en errores recurrentes como el uso de los adjetivos, o falencias en el adecuado uso de los verbos en pasado. No obstante, en general, las mejorías fueron notables. Es decir que los resultados de los alumnos han resultado ser muy buenos, partiendo de la intervención pedagógica planteada, que propone el uso de la LM como herramienta fundamental para aprender una LS. Esta mejoría se hizo evidente en los resultados del primer y segundo ejercicio. Pues los alumnos consiguieron responder las preguntas que se les hicieron en el primer ejercicio en pasado simple, presente simple y presente participio, diferenciando entre *Would like* y *Like*, entre sustantivos contables e incontables, a la vez que hicieron la continuación del texto en español que se planteó en el segundo ejercicio de forma acertada.

8.3 Comparación de las pruebas

Tabla 1.

Estadísticos descriptivos –comparación de las pruebas

	Resultados prueba inicial	Resultados prueba final
Media:	4,3	8,4
Mediana:	4,3	8,3
Moda:	5,0	8,0
Desviación Estándar:	1,359	1,006
Rango:	5,0	3,0
Valor Mínimo:	2,0	7,0
Valor Máximo:	7,0	10,0

Descripción: En el análisis comparativo de los estadísticos descriptivos de las dos pruebas realizadas, pre y post, se ha encontrado que las calificaciones de los estudiantes han mejorado considerablemente. Se hace patente en el hecho de que la media de las calificaciones del primer teste es de 4,3 y la del segundo, bastante superior, es de 8,4, que supera a la primera con una diferencia de 4,1. También se encuentra que la mediana del primer test es inferior a la del segundo, y los valores son de 4,3 y 8,3 respectivamente. De igual forma el valor modal de las notas es más alto en el segundo test, con una diferencia de 3, siendo la nota más obtenida en el primer test 5 y en el segundo 8. La desviación estándar del primer teste es de 1,359 y la del segundo es de 1,006. El rango de la primera prueba fue 5 y el de la segunda fue de 3. Por último, los valores mínimos y máximo de la primera prueba fueron de 2 y 7, mientras que los de la segunda fueron de 7 y 10.

LA INCIDENCIA DEL USO DE LA LENGUA MATERNA

Análisis: Partiendo de los resultados observados en la tabla se puede inferir que los estudiantes han tenido muy buenos resultados en la segunda prueba, mejores a los que lograron alcanzar en la primera. Se observó que la media de las calificaciones fue poco menos del doble de los resultados de la primera prueba, lo que se verifica en los resultados de los alumnos en los ejercicios, que tuvieron casi el doble de aciertos. Estos resultados se complementan con los que se hallaron en los instrumentos de recolección, en tanto que en las pruebas se observó que los alumnos lograron responder acertadamente más del ochenta por ciento de los ejercicios planteados con los temas de conjugación de verbos en pasado simple del verbo *to be*, conjugación de los verbos regulares e irregulares, la negación de pasado simple, el presente simple y el presente participio, así como los sustantivos contables e incontables, y *Would like* y *Like*.

Con todo, la comprensión de la gramática en español, que comprende la estructura de las palabras y sus antecedentes, así como la manera en que se acoplan para formar oraciones, contribuyó a que los alumnos pudiesen entender mejor algunos conceptos como los del verbo *to be*, los sustantivos contables e incontables y el *would like* y *like*. La asimilación de estos conceptos de la gramática en español permitió a los alumnos comprender sus correspondientes en inglés y asimilarlos de una forma más sencilla. Evidentemente esto se vio reflejado en las respuestas dadas por los alumnos en el primer punto de la segunda prueba.

8.4 Análisis de los diarios de campo

En el proceso de observación de la secuencia didáctica, se tuvieron en cuenta los diarios de campo para cada una de las sesiones (Anexo G). A continuación, se expone el análisis de lo observado por la investigadora quien dirigió la implementación de la secuencia didáctica. De esta manera, se realizó un diario de campo para cada sesión en el cual se consignó el desarrollo de las mismas, la percepción de la investigadora y observaciones generales de la sesión, esto con el propósito de integrar un análisis cualitativo al desarrollo de la propuesta de intervención.

Al relacionar el desarrollo de la sesión con la percepción de la investigadora y las observaciones se ha encontrado a modo general que los estudiantes tuvieron una buena disposición en la realización de las actividades, el trabajo en grupo es ordenado, todos participan y muestran interés por realizar la actividad, el dar las indicaciones en español les facilita la comprensión sobre lo que deben saber y los temas que trabajarán. El aprendizaje de una LS puede apoyarse en el LM, la LM influye positivamente en procesos de comunicación y comprensión de enunciados, lo que facilita aprender una LS.

Algunas actividades no se logran desarrollar completamente en las sesiones, lo que permite que los estudiantes lideren la organización de tareas en grupo, que gestionen su dedicación y tiempo en la casa, con ello fortalecen sus capacidades y se asignan autónomamente tareas según sus potencialidades para hacer un buen trabajo.

La implementación de la LM facilita la comprensión tanto de las indicaciones como del tema a trabajar, el crear un paralelismo entre la versión en la LM y la LS permite que los estudiantes entiendan la relación de la gramática al encontrar la semejanza entre los dos idiomas. El uso alterno de dos lenguas por el mismo hablante o en el mismo discurso, o la yuxtaposición de oraciones o fragmentos de oraciones de lenguas diferentes en el discurso de un mismo hablante se

trabajaron en estas actividades, a esto se le conoce como el *code switching*. Los estudiantes tienen la capacidad de adquirir nuevos conocimientos en el inglés si lo comparan mentalmente con su idioma nativo, y luego lo expresan por medio de escritos o hablando y esto se apoyará con la implementación del *code switching* que les permite alterar entre los idiomas.

9. Discusión

Los principales referentes sobre el aprendizaje de un segundo idioma se han enfocado más expresamente en teorías sobre la lingüística para un modelo de adquisición del lenguaje. Así, los cambios de enfoque frente al conocimiento de las disciplinas han ocasionado que generen nuevas posturas frente a la realización y desarrollo de currículos sobre pedagogía y didáctica de un segundo idioma. Existen algunas preguntas que surgen al momento de la realización de un currículo de idiomas. Habría que preguntar, ¿Qué se debería enseñar e incluir en un currículo? ¿Cuáles son los métodos de enseñanza más apropiados? A través de estas preguntas se centró la propuesta pedagógica diseñada específicamente para constatar la teoría expuesta por Vigosky (1982), cuando dice que el triunfo en el aprendizaje de una LE es según el nivel de perfección en la nativa. Es decir, el estudiante puede usar el lenguaje propio para transferir al nuevo lenguaje un conjunto de significados.

Tanto Abbott (1981), Texidor et al. (2007) y Agudelo et al., (2017), determinan que el buen desarrollo de la LM incide en el adecuado aprendizaje de una LE, lo cual se comprobó en el presente proyecto gracias, pues en las pruebas los estudiantes mejoraron el manejo de la gramática. Gracias a que ejercitaron y fortalecieron la gramática de la LM, pudieron comprender mejor el funcionamiento de la gramática de la LE. De esta manera, el diseño de una secuencia didáctica cuyo objetivo es trabajar el idioma inglés a través de actividades que impliquen el conocimiento de su propia LM, de tal forma que los estudiantes puedan comprender mejor las estructuras

LA INCIDENCIA DEL USO DE LA LENGUA MATERNA

gramaticales del idioma inglés si saben usar correctamente su idioma, ya sea a través de escritos o expresión oral. Vale señalar que los estudiantes fueron más receptivos y estuvieron más atentos respecto las dinámicas pedagógicas, debido a que encontraban facilidades de aprendizaje; esto implica que, en el actual proyecto, se comprobó la viabilidad del uso de la LM para la enseñanza de una LE.

Para que la LM fuese un facilitador en el aprendizaje de una LE, se requirió hacer un somero reforzamiento de la gramática del español en conjunto con la del inglés. A pesar de las ventajas que representó el reforzamiento de la gramática de la LM, se observó que, en un principio, los estudiantes tenían dificultades para encontrar paralelismos (tanto de similitudes como de diferencias), entre una lengua y otra. Después comprendieron la dinámica de la metodología y les fue más sencillo. Pero, se podría afirmar, esto sucedió debido a que estaban acostumbrados a otro tipo de metodologías, por tanto, era una cuestión de adaptación a las nuevas dinámicas. Así mismo, se evidenció que la LM fue crucial para la comprensión los contenidos temáticos impartidos. Por tanto, se pudo corroborar que el uso de la LM como facilitador para el aprendizaje de una LE fue contundente. Esto se puede observar en los diarios de campo realizador por el investigador del actual proyecto.

En relación con una de las variables expuestas, a saber, el aprendizaje del idioma inglés, Abbott (1981) señala que el alumno tiene la capacidad de adquirir nuevos conocimientos en el inglés si lo compara mentalmente con su idioma nativo. Y sucede en sentido contrario, pues los profesores han registrado que los alumnos han descubierto en sí mismos que son capaces de adquirir nuevas características del español mediante la enseñanza simultanea de un idioma extranjero (tal como se deduce de lo dicho por Texidor et al., 2007). En el actual proyecto se corroboró que, efectivamente, se facilitó la adquisición de nuevos conocimientos con la inclusión de la LM.

LA INCIDENCIA DEL USO DE LA LENGUA MATERNA

Ahora bien, vale señalar que el entorno elegido para llevar a cabo el estudio es una institución educativa del sector oficial, compuesta una población mixta, donde en la jornada de la mañana están los estudiantes de básica secundaria. Como se observan los estudiantes objeto de investigación fueron estudiantes del grado noveno, quienes se encuentran en un entorno social donde convergen diversas culturas dadas la proliferación de recursos tecnológicos para utilizar en su cotidianidad. Esto implica que los estudiantes de la muestra están expuestos a la información ofrecida por las redes sociales. Y es sabido allí se hallan diversas palabras en inglés mezcladas con el español.

En este sentido, Lanz (2011) hace referencia al *code-switching*, para referirse al cambio de código que pueden tener unas personas para referir al uso de expresiones cotidianas, es decir, que ellos puedan tener un lenguaje mezclado (*sprite, facebook, twitter, mail, cupcake, etc.*). En este aspecto, uno de los propósitos de la secuencia es que los estudiantes pudieran descubrir palabras que pueden utilizar en ambos idiomas y que pudieran comunicarse con el resto de los compañeros, en una interacción de lenguajes mezclados. Los estudiantes de la muestra, por ejemplo, sabían qué significaba la palabra *when*, y cómo se aplicaba, gracias a que han visto en redes sociales frases que inician de ese modo: *when estás en casa pero...; when vas a la tienda y...*; entre otras.

Por otra parte, los diarios de clase se utilizaron pedagógicamente, dado que se trata de una herramienta útil para provocar la reflexión académica, que permite la descripción, el análisis y la evaluación de la dinámica de los procesos de enseñanza y aprendizaje a través de una descripción detallada de lo sucedido. En palabras de Van Dalen y Meyer (1981) “la observación juega un papel importante en todas las investigaciones porque proporciona uno de sus elementos fundamentales: los hechos” (p. 67).

Desde este punto de vista, el diario pedagógico es fundamental a la hora de autoevaluar el rendimiento docente dado que compone uno de los instrumentos básicos de la autoevaluación. Y

LA INCIDENCIA DEL USO DE LA LENGUA MATERNA

esto, a su vez, es fundamental para la transformación del rendimiento docente, debido a que el cambio de sus percepciones influye en la forma en que puede actuar en su rol como docente. De esta manera, la transformación de los procesos de enseñanza-aprendizaje debe pasar por el conocimiento personal de un docente que genere una propuesta de formación enfocada en la autonomía, crítica y reflexión. Es por ello, que, en este caso, el diario de campo fue una herramienta muy útil para describir lo ocurrido en cada una de las sesiones y mostrar la participación de los estudiantes desde una perspectiva real. Por ello se concuerda con Hernández et al. (2014), en cuanto a la necesidad de llevar un registro que, además de permitir la recolección de datos, posibilite la triangulación de los datos y, simultáneamente, se vaya haciendo un análisis. Se concuerda con esta noción, debido a que, el actual proyecto, fue una herramienta de gran ayuda y posibilitó un posterior reanálisis de los resultados obtenidos.

En lo que respecta a los resultados de la implementación, se pudo observar con la prueba realizada a los estudiantes al finalizar la secuencia didáctica que mejoraron significativamente su aprendizaje y conocimiento del inglés promoviendo el uso de la LM y un segundo idioma. Estos resultados son similares a los encontrados por Cornago (2017) quien encontró que las actividades que tienen traducción dentro de la unidad didáctica traen beneficios tanto para los estudiantes como para los docentes, en casos como, por ejemplo, elaborar un glosario previo a un texto que va a ser leído posteriormente para que exista una mayor comprensión del mismo y, de esta forma, el estudiante pueda adquirir un mayor vocabulario de una LS. Para este caso se utilizaron listas de verbos irregulares y regulares, así como productos de mercado de tal manera que los estudiantes aumentaran su vocabulario tanto en inglés como en español.

De manera complementaria en el estudio realizado por Arango et al., (2013) se usaron herramientas lúdicas y didácticas pedagógicas como cuentos, historietas y juegos de mesa; todas estas actividades enfocadas en que los estudiantes pudieran fortalecer y naturalizar vocabulario

LA INCIDENCIA DEL USO DE LA LENGUA MATERNA

básico del inglés. Los resultados arrojaron que las habilidades en la LM y las aptitudes para aprender una LS están relacionadas; en otras palabras, el perfil psicolingüístico en la LM es esencial para la adquisición del inglés como LS pues, reconocer de manera autónoma y natural las similitudes entre la LM y una LS contribuye a que el aprendizaje sea más fluido y sencillo, en la medida que permite la fácil memorización y el menor esfuerzo a la hora de estructurar gramaticalmente una frase. Esto se puede respaldar con la noción del *code-switching* expuesta por Lanz (2011) y que se evidenció en el aula. Como se dijo líneas atrás, los estudiantes de la muestra comprendían y sabían el significado de algunas palabras gracias a lo visto en redes sociales. Así pues (continuando con la experiencia), los estudiantes habían memorizado e interiorizado que la palabra *when* traduce *cuando*, pero, además, comprenden que va al principio de una oración y el modo de usarla.

Adicional, Martín (2001) explica que cada lengua tiene su propia conceptualización lingüística. A pesar de esta diferencia, los autores lograron identificar que, en el proceso de aprendizaje de la LE, la LM influye positivamente en procesos de comunicación y comprensión de enunciados; lo cual demuestra que, aunque las estructuras gramaticales sean diferentes, el aprendizaje de una LS puede apoyarse en el LM. Acá se pudo comprobar que, efectivamente, comprender el funcionamiento y estructura gramatical de las dos lenguas lograba reforzar el aprendizaje. Esto, gracias a que, los estudiantes de la muestra pudieron observar las similitudes y diferencias entre la LM y la LE, sobre todo cuando se les explicó la naturaleza de las expresiones lingüísticas.

10. Conclusiones

El primer objetivo para la realización de este proyecto de investigación, fue identificar las dificultades que tienen los estudiantes de 9° grado de la IE SP en la escritura de textos narrativos

LA INCIDENCIA DEL USO DE LA LENGUA MATERNA

cortos; se encontró que los estudiantes de este curso presentan dificultades en el aprendizaje del idioma inglés sobre los contenidos específicos del pasado simple. Eso se demostró con la prueba inicial de diagnóstico. Los estudiantes no sabían diferenciar los tiempos verbales, ni escribirlos de manera correcta, dado que en parte no tienen una comprensión gramatical del español, cuestión que les dificulta aún más el aprendizaje de un segundo idioma.

Por esta razón, se evaluaron sus capacidades y habilidades en cuanto a su comprensión respecto al adecuado funcionamiento de la gramática del español y del inglés. Con lo evidenciado en la prueba de diagnóstico se pudo corroborar que las falencias que tenían estaban ligadas a que no comparaban las formas de conjugación de la LM con las de la LE. Se pudo determinar que, efectivamente, tenían dificultades en el uso de la gramática en la comprensión y producción de textos narrativos cortos. Es decir, no comprendían que, al igual que el español, se debe usar un verbo en tiempo pasado para hablar de acontecimientos que ya sucedieron. Por ello, en la implementación e impartición de clases, se les explicó que en español sería incorrecto decir *ayer tengo calor*; y se comparó con el inglés. Esto significa que el uso de la LM no solo facilita el aprendizaje de una LE, sino que, además, es necesario, pues cambiar de un sistema a otro de manera inmediata requiere de procesos graduales.

Como el diseño de la secuencia didáctica se basó principalmente en los contenidos narrativos para facilitar el aprendizaje de gramática (componente sintáctico) en los estudiantes de noveno, se les motivó a prestar atención en la gramática de la LM con el fin de que comprendieran la estructura gramatical de la misma, y hacerles entender que así mismo funciona el idioma inglés. Con la secuencia didáctica se cumple el segundo objetivo específico, en el cual se proyectó el uso estratégico de la LM para facilitar el aprendizaje y uso de la gramática en la comprensión de textos narrativos para facilitar el aprendizaje de gramática. Esto hace evidente, además, que la

LA INCIDENCIA DEL USO DE LA LENGUA MATERNA

implementación tuvo un impacto positivo en el aula, en cuanto promueve la participación activa de los estudiantes.

La anterior observación tiene relevancia, en cuanto se observó que los estudiantes comentaban sobre las actividades, y hacían énfasis en comparaciones de las maneras correctas e incorrectas de hablar y escribir en español, incluso haciendo burlas sobre los errores gramaticales y de traducción. En otras palabras, con una frase en inglés mal escrita, hacían analogías de lo mal que sonaría en español. Así pues, fue posible ver mejorías, según los resultados (ver 9.1. prueba final). De esto se puede concluir, que la implementación tuvo un impacto positivo, en cuanto que los estudiantes de la muestra lograron encontrar similitudes y diferencias entre la LM y la LE. Las diferentes actividades de la secuencia didáctica, además de servir como ejercicio pedagógico, sirvió también como una manera de socialización. Por ello se recomienda que los grupos de trabajo que se formen sean mixtos e inclusivos con el fin de fortalecer la comunicación en el aula.

Todo ello gracias al cumplimiento del tercer objetivo, que proyectaba el uso estratégico de la LM para facilitar el aprendizaje y uso de la gramática en la escritura de textos narrativos cortos. Con los resultados obtenidos, un investigador interesado en implementar el actual proyecto, podrá encontrar una guía factible para estudiantes de noveno grado, sin importar el género. Estas son pruebas y actividades que no van dirigidas a poblaciones específicas; es decir, pueden ser aplicables a cualquier colegio y contexto, siempre y cuando sean estudiantes de noveno grado. Según los resultados obtenidos, se hace evidente, entonces, que la LM sí es de gran ayuda para la enseñanza de una LE, pero es importante advertir (o recordar), que se implementó en estudiantes de noveno grado, lo cual deja en duda si tendría la misma efectividad, por ejemplo, en estudiantes de primaria o de preescolar, donde la comprensión de la gramática de la LM es menos compleja; esto representaría, por tanto, una limitación del estudio.

LA INCIDENCIA DEL USO DE LA LENGUA MATERNA

De igual forma, se indagaron sobre teorías y aportes investigativos del uso de la LM para facilitar el aprendizaje de un segundo idioma, en este caso, el inglés. Si bien estas dos lenguas no se parecen porque etimológicamente provienen de lenguas distintas, el auge del idioma inglés ha permitido que los estudiantes puedan ir utilizando nuevas palabras o neologismos en sus expresiones cotidianas; así se refuerza la idea de que dos idiomas puedan expresarse de manera simultánea siempre y cuando exista un entendimiento correcto de la forma en que el aprendizaje de la gramática de la lengua nativa facilite el aprendizaje de un nuevo lenguaje. Tener en cuenta este tipo de nociones, tiene importantes implicaciones pedagógicas para la enseñanza de una LE.

No obstante, para aquellos que deseen aplicar el modelo de la actual investigación, se les recomienda saber delimitar hasta qué punto debe incluirse la gramática de la LM a la enseñanza de una LE, pues pueden generarse resultados opuestos a los esperados. Es necesario tener en cuenta que, en algunas ocasiones, la gramática de la LM puede generar interferencia; en otras, unas reglas gramaticales del español difieren con las del inglés, y ello podría causar confusión o entorpecer el aprendizaje. Es necesario recordar, entonces, que la temática consiste en determinar la incidencia del uso de la LM en el aprendizaje de una LE, por tanto, consiste en fortalecer la gramática materna para hacer un paralelo con la gramática de la LE (en cuanto a los usos y funciones), con el fin de que haya una mejor comprensión de una LS. Por ejemplo, que comprendan la función y aplicación de un adjetivo en español, para saber cómo se usa un adjetivo en inglés.

Entonces, no se trata de aplicar las mismas normas y reglas de una gramática con otra, sino que los estudiantes comprendan las estructuras gramaticales de su propia lengua, para que se les facilite la aprehensión de la estructura de otro idioma. Por tanto, de llegar a usarse excesivamente la LM para la enseñanza de la LE, habría ocasiones en que los estudiantes entiendan de forma incorrecta lo que leen o escriban, por tratar de seguir las mismas estructuras gramaticales de la LM; lo cual representaría un problema de aprendizaje.

LA INCIDENCIA DEL USO DE LA LENGUA MATERNA

De esta manera, el diseño de la secuencia orientó a que los estudiantes fortalecieran tanto la gramática y comprensión del idioma español como el idioma inglés. Esto fue evidente, sobre todo, con el concepto de *code-switching*, en el que hay un aprendizaje de la gramática (de ambos idiomas) sin necesidad de aprender reglas específicas. Esta es, por así decirlo, una de las recomendaciones de mayor relevancia, pues entrelaza varios aspectos propicios para la pedagogía, a saber, el uso de las TIC (redes sociales, internet, etc.), junto al aprendizaje por medio de los recursos de contexto y el entorno. Porque el uso de *memes*, *tweets*, entre otros, en los que estén implícitos los contenidos y conceptos enseñados, y logrando una relación entre el conocimiento y las cosas con las que el estudiante tiene mayor contacto, permite que el aprendizaje sea más dinámico; que el estudiante comprenda mejor y tenga un contacto constante con lo aprendido, lo cual tiene, como consecuencia, un impacto en la enseñanza de una LE, en que se posibilita que el estudiante practique lo aprendido con los recursos que tiene a la mano. Esto se recomienda, sobre todo, para lugares donde no hay fácil acceso al contacto con una LE.

Por otro lado, se considera que la aplicación de esta secuencia fue favorable para los estudiantes y ellos se mostraron dispuestos y motivados a realizar cada una de las actividades. Todo ello, con el fin de evaluar el uso de la gramática en la lectura y producción de textos narrativos cortos antes y después de la implementación de la secuencia didáctica en el aprendizaje de gramática.

En lo que respecta a la efectividad de la implementación, se evalúa la secuencia didáctica con una prueba final que recoge todos los contenidos trabajados en las sesiones anteriores. Aquí se evidencia una mejora significativa en el aprendizaje de los estudiantes, dado que la prueba se orientó más hacia una comprensión de lectura, donde los estudiantes pudieron no solo integrar aspectos gramaticales sino, además, generar formas de comunicación escrita y oral con los demás compañeros en ambos idiomas. Los puntajes obtenidos en esta prueba demuestran que ha sido efectiva la secuencia didáctica bajo este enfoque pedagógico y se plantea la necesidad de seguir

LA INCIDENCIA DEL USO DE LA LENGUA MATERNA

generando proyectos de este talante para mejorar el aprendizaje de los estudiantes tanto de su LM como de un segundo idioma.

Sin embargo, habría que admitir que existieron algunas limitaciones técnicas respecto a los recursos disponibles en el aula; pero fueron de tipo tecnológico. No obstante, vale aclarar que se pudieron superar fácilmente, gracias al uso de celulares. Ahora bien, aunque en un principio esto representó un problema, al final, la solución brindó una forma de implementar las TIC de uso la cotidianidad, con fines pedagógicos. Adicionalmente, permitió vislumbrar una posible solución para problemas de este tipo de donde escasean los dispositivos electrónicos. Por ejemplo, como forma didáctica, se les pidió a los educandos que tomaran pantallazos de *memes*, *tweets*, etc., en los que se reflejara lo que aprendieron y después los mostraran en clase. Esto implicó que, mientras navegaban en redes sociales, estuviesen pendientes de los *momentos* donde aparecía lo que aprendieron. En últimas, aprendían mientras se entretenían con redes sociales. De allí nace la siguiente recomendación, hay que aprovechar los recursos que más son usados por los estudiantes, para que se les facilite el aprendizaje. Por ello se recomienda, para futuras investigaciones, recurrir a herramientas que estén a disposición, procurando que sean de uso cotidiano para que los estudiantes puedan acceder a estas fácilmente.

Referencias Bibliográficas

- Abbott, G. (1981). *Wingard P. The teaching of English as an international language*. Glasgow and London: Collins.
- Agudelo, J., Díaz, A y Zabala, K. (2017). *Influencia de la LM (español) en el Aprendizaje de la LE (inglés)*. (Tesis de pregrado). Universidad de la Salle. Bogotá.
- Anderson, N. (2005) Estrategias para el Aprendizaje de una LE. *Rev. Artes y Letras, Univ. Costa Rica*. 29 (1 y 2). 171-174
- Álvarez, P. (2016). Para Aprender Inglés hay que Pensar en Español. *El país*. Recuperado de: https://elpais.com/economia/2016/05/24/actualidad/1464089622_354071.html
- Amaya, T. (2012). Psicología. La Frustración. Recuperado de: <http://www.psicologiaamayaterron.com/la-frustracion>
- Arango-Tobón, O. E., Puerta Lopera, I. C., Montoya Zuluaga, P. A. & Sánchez Duque, J. W. (2013). Predictores Psicolingüísticos de la AAdquisición y Aprendizaje del Inglés como LS. *Avances en Psicología Latinoamericana*, 31 (3), 546-555.
- Atkinson, D. (1993). *Teaching monolingual classes*. London: Longman.
- Bachman, L. F. (1990). *Fundamental considerations in language testing*. Oxford: Oxford University Press.
- Benito, M. (2014). El uso de la LM en el Aula De Inglés Como LE En Formación Profesional. (Tesis de master). <http://reunir.unir.net/bitstream/handle/123456789/2637/benito%20fox.pdf?sequence=1>
- Berta, T. (1997). La Enseñanza Del Español En Hungría: Problemas De Interferencia Lingüística. *Asociación para la Enseñanza del Español como LE* 8, 159-164.

- Blas Arroyo, J. L. (1991). Problemas Teóricos En El Estudio De La Interferencia Lingüística. En *RSEL*, 21/2, pp. 265-289. Recuperado de http://repositori.uji.es/xmlui/bitstream/handle/10234/81466/RELS_1991_Blas.pdf?sequence=1&isAllowed=y
- Bolitho, R. (1983). Talking shop: The Communicative Teaching of English in non-English-Speaking Countries. *ELT Journal*, 37 (3), 235-242.
- Buitrago, S. H., Ramírez, J. F. & Ríos, J. F. (2011). Interferencia Lingüística En El Aprendizaje Simultáneo De Varias Lenguas Extranjeras. *Revista Latinoamericana de Ciencias Sociales, Niñez y Juventud*, 2 (9), pp. 721 - 737. Recuperado de <http://www.scielo.org.co/pdf/rlcs/v9n2/v9n2a16.pdf>
- Camargo, A. y Hederich, C. (2010). La Relación Lenguaje Y Conocimiento Y Su Aplicación Al Aprendizaje Escolar. *Folios*, 31, 105-122. Recuperado de: <http://www.scielo.org.co/pdf/folios/n31/n31a08.pdf>
- Clark, R. (1976). *Adult Theories, Child Strategies And Their Implications For The Language Teacher. Papers In Applied Linguistics*. Oxford: University Press.
- Consejo de Europa (2002). *Marco Común Europeo De Referencia Para Las Lenguas: Aprendizaje, Enseñanza, Evaluación*. Ministerio de Educación, Cultura y Deporte. España: Madrid.
- Cornago, L. (2017). El Uso De La LM En El Aula De Idiomas Mediante La Traducción. (Tesis de Máster). España: Universitat Jaume I. Recuperado de: http://repositori.uji.es/xmlui/bitstream/handle/10234/173827/TFM_2017_CornagoTarin_Lorena.pdf?sequence=1&isAllowed=y
- Díaz, A. (2013). *Guía para la Elaboración de una Secuencia Didáctica*. (Guía de Elaboración). Universidad Autónoma Nacional de México: Ciudad de México

Durán, K. y López, C. (2014). Uso Del Español En La Enseñanza-Aprendizaje Del Idioma Inglés.

Un Estudio De Caso. *Revista institucional Adelante Ahead*, 5, 33-41.

Education Firts. (2019). Nivel de inglés B1. Education Firts. Recuperado de

<https://www.efset.org/es/english-score/cefr/b1/>

Fernández, S. (2017). Evaluación y Aprendizaje. *Marco Ele. Revista de didáctica español LE* 24.

1-43

Freire, P. & Shor I. (2014). Miedo y Osadía. La cotidianidad del docente que arriesga a

Practicar una pedagogía transformadora. Buenos Aires: Siglo XXI.

Galindo, M. (2012). La LM en el aula de ELE. Asociación Para La Enseñanza Del Español como

LE recuperado de

https://digilib.phil.muni.cz/bitstream/handle/11222.digilib/135648/1_EtudesRomanesDeBrno_46-2016-1_23.pdf?sequence=1

García, R., Pérez, F., Martínez, T Y Alfonso, V. (1998). Estrategias De Aprendizaje Y Enseñanza

Del Inglés Como LS En Contextos Formales. Recuperado de

http://www.funlam.edu.co/uploads/facultadeducacion/82_Ense%C3%B1anza_del_Ingles_6.pdf

Hernández, R., Fernández, R., Baptista, P. (2014). *Metodología de la investigación*. Quinta

Edición. México: Mc Graw Hill.

Higuera, A. (2016). El Uso De La Lml En La Clase De Inglés De Educación Secundaria

Obligatoria. (Tesis de master). Universidad Internacional de la Rioja. Recuperado de

<http://reunir.unir.net/bitstream/handle/123456789/3965/MEJIAS%20HIGUERA%2C%20ANGELA.pdf?sequence=1>

Ibarretxe, I. (2013). La Lingüística Cognitiva Y Su Lugar En La Historiade La Lingüística. *Revista*

Española de Lingüística Aplicada. 26, 245-266

Krashen, S. (1982). *Principles and practice in second language acquisition*. Oxford: Pergamon.

Lanz, L. (2011). El Cambio De Código Español-Inglés Como Creatividad Lingüística Y Presentación De La Imagen En Tweets Escritos Por Tijuanaenses. *Memoria de las Jornadas de Lenguas en Contacto*. Recuperado de http://www.cucsh.uan.edu.mx/jornadas/modulos/memoria/lanz_cambio_codigo.pdf

Martin, J. (2000). *La LM en el Aprendizaje de una LS*. Universidad de Sevilla: España.

Martín, M. (2001). El Enfoque Cognitivo En La Enseñanza De Idiomas. *Didáctica (Lengua y Literatura)*. 13, 217-236

Ministerio de Salud. (1993). Resolución número 8430 de 1993. Por la cual se establecen las normas científicas, técnicas y administrativas para la investigación en salud. Ministerio de Salud. Recuperado de: <https://www.minsalud.gov.co/sites/rid/Lists/BibliotecaDigital/RIDE/DE/DIJ/RESOLUCION-8430-DE-1993.PDF>

Molina, W & Juliana Hernández (2017). *Juegos De Palabras Como Estrategia Didáctica Para Reducir Las Interferencias Fonéticas Del Español Como LM En El Aprendizaje Del Inglés Como LE Con Estudiantes de Ciclo Tres Del Colegio República de Colombia I.E.D.* (Tesis de pregrado). Universidad Libre de Colombia. Cogota.

Monje, C. (2011). *Metodología de la investigación cualitativa y cuantitativa*. Guía didáctica. Neiva: Universidad Surcolombiana.

Nava Gómez, G. N., & Hessen López, E. (2016). Evaluación de los procesos de alfabetización en lengua materna y lengua extranjera en la escuela secundaria.

Ordúz, Y. (2012). La Transferencia de la Fonología De La LM En La Adquisición De Inglés como LE.

LA INCIDENCIA DEL USO DE LA LENGUA MATERNA

- Ouyang, H. (2000). One-way ticket: a story of an innovative teacher in Mainland China. *Anthropology & Education Quarterly*, 31(4), 397- 425.
- Pando, Andrea (2014) La influencia de la lengua materna en la enseñanza y el aprendizaje de lenguas extranjeras, la perspectiva de Stephen Krashen (Tesis de grado) Universidad Pedagógica Nacional.
- Peralta, W. (2016). Estrategias de Enseñanza Aprendizaje Del Inglés como LE. *Revista Vinculando*. Recuperado de <http://vinculando.org/educacion/estrategias-ensenanza-aprendizaje-del-ingles-lengua-extranjera.html>
- Pérez, T. V., López, B. C., & Maldonado, P. P. (2018). Influencia de la lengua materna en la enseñanza del idioma inglés en alumnos de primer año del Técnico en Gestión y Desarrollo Turístico con deficiencia en el aprendizaje.
- Peñaranda, L. (2015). La Comprensión Lectora Del Inglés como LE. *Revista educacion y pensamiento*, 22.
- Portafolio, Revista (12 de noviembre de 2019) Nivel de inglés de Colombia, uno de los más bajos de América Latina. Recuperado de: <https://www.portafolio.co/economia/nivel-de-ingles-de-colombia-uno-de-los-mas-bajos-de-america-latina-535494>
- Ramanathan, V. (2006). The Vernacularization Of English: Crossing Global Currents To Re-Dress Westbased TESOL. *Critical Inquiry in Language Studies*, 3, (2 y 3), 131-146.
- Richards, J. C. (2001). *Curriculum Development in Language Teaching*. Cambridge, Cambridge University Press.
- Rivera, M. (2015). *Habilidades Cognitivo–Lingüísticas en la Enseñanza y el Aprendizaje De La Lengua Inglesa, con uso de TIC*. (Tesis de maestría). Universidad Tecnológica de Pereira. Pereira.

- Semana, Revista (10 de abril de 2017) *Colombia y su Preocupante Nivel De Inglés*. Recuperado de: <https://www.semana.com/educacion/articulo/bilinguismo-nivel-de-ingles-en-colombia/542736>.
- Silva, M. y Araujo, B. (2016). Lectura Extensiva Como Estrategia Para Fomentar El Hábito Lector En La Enseñanza Del Inglés como LE. *Revista electrónica de humanidades, educación y comunicación social*. 21, 188–206.
- Schweers, C. (1999) Using L1 in the L2 Classroom. *English Teaching Forum*, 37, 6-13.
- Stern, HH. (1983). *Fundamental Concepts Of Language Teaching*. Oxford: University Press.
- Swan, Michael. A critical look at the communicative approach I. En *ELT Journal*, v. 39, no. 1, 1985
- Texidor, R., Reyes, D y Cisneros, H. (2007). El Uso De La LM En La Enseñanza De Idiomas Extranjeros. *Educación Médica Superior*, 21(3) Recuperado de http://scielo.LSd.cu/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0864-21412007000300003&lng=es&tlng=es
- Tobón, S., Pimienta, J. y García, G. (2010). *Secuencias Didácticas: Aprendizaje Y Evaluación de Competencias*. México: Pearson Educación.
- Toro, M. (2013). La Enseñanza De La Gramática Del Idioma Inglés Y El Enfoque Comunicativo. Recuperado de <https://www.gestiopolis.com/ensenanza-de-la-gramatica-del-idioma-ingles-y-el-enfoque-comunicativo/>
- Turnbull, M. (2009). *First Language Use in Second and Foreign Language Learning*. Clevedon: Channel View Publications.
- Universia. (2017). La Importancia De La LM En El Aprendizaje De Un Segundo Idioma. Universia. Recuperado de:

<https://noticias.universia.cl/educacion/noticia/2017/08/09/1154935/importancia-lengua-materna-aprendizaje-segundo-idioma.html>

Ur, P. (2000). The Communicative Approach Revisited. *NewLSetter*, 6:1-4.

Van Dalen, D. y Meyer, W. (1981). *Manual de técnicas de la investigación educacional*. Barcelona España: Ediciones Paidós.

Vigotsky, L. (1982). *Pensamiento y Lenguaje*. Ciudad de la Habana: Editorial Pueblo y Educación.

Widdowson, H. (1979). *Teaching Language As Communication*. UK: Oxford University Press.

Apéndices

Apéndice A. Evaluación diagnóstica

Objetivo: Conocer el nivel de conocimientos que tienen los estudiantes sobre el pasado simple.

Complete las frases con la forma correcta del verbo que se encuentra entre paréntesis.

1. Sam ____ (stop) the car to take a picture.
2. I ____ (study) for the exam for three hours.
3. They ____ (be) happy *to be* home.
4. Sally ____ (be) disappointed she ____ (miss) the party.
5. When I was young, we always ____ (go) to Florida for the summer.

Tomado de Curso de inglés

<https://www.curso-ingles.com/practicar/ejercicios/past-simple>

Subraye los verbos que se encuentran en pasado simple del siguiente texto. (Traduzca el texto)

Sally left home when she was 18. She didn't want to go to university, so she went to work in a book shop in London. One day, a customer came to the store. His name was Bill, and he was tall and handsome. He liked Sally, and asked her out.

They went out to dinner and had a nice time. Bill told Sally that he worked in a bank in the financial district.

Sally liked Bill, too. After dinner, they kissed in front of her door. She smiled and said that she hoped she would see him again.

Nobody is sure how it happened, but Sally and Bill fell hopelessly in love, and ended up getting married.

They moved into a small flat together, and paid incredibly high rent for a few years, until Sally announced that she was pregnant.

Bill asked for a loan from the bank so they could buy a nicer flat in a friendlier neighborhood outside London, and a few months later Sally had her baby. They named the baby Andrea.

Like most Europeans in the year 2020, they were very happy...

Tomado de Madrid Inglés

<https://madridingles.net/ingles-basico-24-texto-en-pasado-simple/>

Apéndice B. Prueba final

Objetivo: Conocer el nivel de conocimientos que tienen los estudiantes, posterior a la implementación de la secuencia didáctica.

1. Lee el siguiente cuento y responde las preguntas en inglés:

Arreglando el mundo

Un científico, vivía con preocupación todos los problemas del mundo.

Estaba decidido a encontrar por todos los medios una solución. Pasaba días en su laboratorio, en busca de respuestas.

Cierto día, su hijo de 7 años, invadió su lugar de trabajo, dispuesto a ayudarle a encontrar esa ansiada solución.

El científico, nervioso por la interrupción, le pidió al niño que fuese a jugar a otro lugar.

Viendo que era imposible sacarlo, el padre pensó en algo que pudiera distraer su atención:

Encontró una revista, donde había un mapa del mundo, ¡justo lo que precisaba!

Con una tijera, recortó el mapa en varios pedazos y se los entregó al niño con un rollo de cinta, diciendo: Hijo, como te gustan tanto los rompecabezas, te voy a dar el mundo en pequeños pedazos, para que lo repares.

El científico pensaba, quizás se demoraría meses en resolverlo, o quizás nunca lo lograra, pero por lo menos, le dejaría tranquilo por un tiempo; pero no fue así.

Pasada algunas horas, escuchó la voz del niño: "Papá, papá, ya hice todo, conseguí terminarlo".

Al principio el padre no dio crédito a las palabras del niño. ¡No puede ser, es imposible que a su edad, haya conseguido recomponer un mapa que jamás había visto antes!

Levantó la vista de sus anotaciones, con la certeza de que vería un trabajo digno de un niño: Para su sorpresa, el mapa estaba completo. Todos los pedazos habían sido colocados en sus debidos lugares. ¿Cómo era posible? ¿Cómo había sido capaz?

- "Hijito, tú no sabías cómo es el mundo, ¿cómo lograste armarlo?"

- "Papá, yo no sabía cómo era el mundo, pero cuando sacaste el mapa de la revista para recortarlo, vi del otro lado la figura de un hombre. Así que le di la vuelta a los recortes y comencé a recomponer al hombre, que sí sabía cómo era.

Cuando conseguí arreglar al hombre, di vuelta la hoja y me di cuenta que había arreglado al mundo."

Tomado de Paola Graziano

<https://psicologia-estrategica.com/arreglando-el-mundo/>

Preguntas:

1. ¿Qué quería hacer el científico?
2. ¿Qué hizo el padre para distraer a su hijo?
3. ¿Cómo resolvió el niño el rompecabezas?
4. Has una reflexión del cuento

2. A partir del siguiente texto continua con una historia en español

Recently, I made a new friend in my Physics class. His name is Jan. His family immigrated to the United States from Poland 10 years ago. He often invites me to his house to work on our Physics homework. He usually copies the homework from me because he doesn't want to read the book or pay attention in class. He talks about football all the time. It doesn't matter how many times I tell him that I like soccer, not football, he keeps telling me about every game he watches on TV.

I would stop going to his house but his sister Claudia is the most beautiful girl I have ever seen. I keep going to his house hoping that I can talk to her but she barely notices me. She is in college and is studying *to be* a lawyer. She is very smart and doesn't have a boyfriend. I watch every TV show about lawyers so that if she ever does talk to me I will sound smart. Maybe then she would go on a date with me.

Tomado de Inglés práctico

LA INCIDENCIA DEL USO DE LA LENGUA MATERNA

<https://www.ingles-practico.com/basico/lecturas-basicas/lectura-basica7.html>

LA INCIDENCIA DEL USO DE LA LENGUA MATERNA

Apéndice C. Formato diario de campo

DIARIO DE CAMPO

La incidencia del uso de la LM en el aprendizaje de gramática en inglés como LE en
estudiantes de 9° de la Institución Educativa San Vicente de Paul de San Gil.

Número de estudiantes: Sesión: _____ Hora inicio: _____

Docente: Fecha: _____ Hora
_____ cierre: _____

DESARROLLO**PERCEPCIONES INVESTIGADOR**

OBSERVACIONES GENERALES:

REGISTRO FOTOGRÁFICO

Apéndice D. Consentimiento informado



UNIVERSIDAD INDUSTRIAL DE SANTANDER

INSTITUTO SAN VICENTE DE PAUL

Código DANE 168679000401

MUNICIPIO DE SAN GIL CONSENTIMIENTO INFORMADO PADRES O

ACUDIENTES DE ESTUDIANTES

Por la presente, yo _____, identificado con la C.C. No. _____ de _____ cómo padre de familia y/o acudiente del estudiante: _____ de _____ años de edad, estudiante del grado Noveno del colegio San Vicente de Paul, he sido informado acerca de las grabaciones de videos y/o tomas fotográficas de la práctica educativa y autorizo la participación de mi acudido en un proyecto investigativo como requisito para que la docente María Yolanda Vesga Gualdrón - pueda obtener el título de magister bajo la responsabilidad de la misma docente la cual estará guiada y orientada por la Universidad Industrial de Santander, Bucaramanga.

LA INCIDENCIA DEL USO DE LA LENGUA MATERNA

Luego de haber sido informado sobre las condiciones de la participación de mi hijo(a) en las grabaciones y/o tomas de fotografías resuelto todas las inquietudes y comprendido en su totalidad la información sobre esta actividad, entiendo que:

La participación de mi hijo(a) en estos videos y/o fotografías o los resultados obtenidos por el docente en el proyecto mencionado no tendrá repercusiones o consecuencias en las actividades escolares, evaluaciones, o calificaciones en el curso.

La participación de mi hijo(a) en los videos y/o fotografías no generará ningún gasto, ni recibiremos remuneración alguna por su participación.

La identidad de mi hijo (a) no será publicada y las imágenes y sonidos registrados durante las grabaciones y/o tomas fotográficas se utilizarán únicamente para los propósitos del proyecto y como evidencia de la práctica educativa del docente.

Las entidades a cargo de revisar el proyecto y el docente que cursa estos estudios garantizarán la protección de las imágenes de mi hijo(a) y el uso de las mismas, de acuerdo con la normatividad vigente, durante y posteriormente al proceso de ejecución del proyecto de Investigación.

Atendiendo a la normatividad vigente sobre **consentimientos informados**, y de forma consciente y voluntaria

LA INCIDENCIA DEL USO DE LA LENGUA MATERNA

() **DOY EL CONSENTIMIENTO** Para la participación de mi hijo(a) en las grabaciones de videos y/o tomas fotográficas de práctica educativa del docente en las instalaciones de la Institución Educativa donde estudia.

Lugar y fecha:_____

FIRMA ACUDIENTE

Apéndice E. Autorización institución

CARTA DE AVAL

San Gil, julio 27 de 2019

Profesores

Comité Asesor de Programas de Posgrado (CAP)

Escuela de Idiomas

Universidad Industrial de Santander

Referencia: Carta de aval para plantear o realizar un trabajo de aplicación de maestría.

Estimados profesores,

De acuerdo a lo establecido en el literal m del artículo 89 del Reglamento General de Posgrado de la Universidad Industrial de Santander y como representante legal del Instituto San Vicente de Paul del municipio de San Gil, me permito indicar que contamos con la disposición para que María Yolanda Vesga Gualdrón, identificada con la Cédula de Ciudadanía número 37898702, expedida en San Gil (S.S) , pueda plantear su trabajo de aplicación resolviendo un problema de interés para nuestra entidad en caso de ser admitida al programa de Maestría en Didáctica de la Lengua, de la Escuela de Idiomas, Universidad Industrial de Santander.

LA INCIDENCIA DEL USO DE LA LENGUA MATERNA

En nombre del Instituto San Vicente de Paul, a quien represento, agradezco de manera especial la consideración del aspirante avalado. Quedo atento a cualquier requerimiento en caso de ser necesaria cualquier aclaración o información adicional.

Cordial saludo,

ELIAS LÓPEZ CADENA

Representante legal del Instituto San Vicente de Paul

Apéndice F. Actividades de la secuencia didáctica

ACTIVIDAD 2

Identificación de la secuencia didáctica

Docente: Yolanda Vesga

Temática: mi propia historia

Número de sesiones de la secuencia: 2 de 6

Fecha: noviembre 13 del 2019

Tiempo asignado al bloque o unidad temática: 2 horas

Actividad:

Creación de una historia aplicando los verbos regulares e irregulares.

Hilo conductor o pregunta problematizadora

¿Cuáles verbos identifican los estudiantes creando una historia?

Tópico generador: ¿qué debemos enseñar?

Construir historias propias a partir de la identificación y uso de verbos irregulares y regulares.

Ejes de los estándares: acciones de pensamiento

Uso de verbos regulares e irregulares.

Metas de comprensión:

Identificar los verbos regulares e irregulares para la creación autónoma de historias.

Evidencias de aprendizaje o metas específicas:

El estudiante identifica los verbos regulares e irregulares.

Descripción de la actividad:

Creación libre de una historia teniendo en cuenta una experiencia personal y los verbos regulares e irregulares.

Individualmente los estudiantes crean una historia según el listado de verbos regulares e irregulares que se trabajados en esta sesión.

Los estudiantes deben tener en cuenta los verbos regulares e irregulares para escribir su propia historia, teniendo en cuenta el vocabulario en la anterior actividad.

Después deben conjugar en español todos los verbos utilizados, para comprender a cabalidad la relación entre los verbos en inglés y español y establecer una relación entre los verbos en cada idioma que ayude a una mejor comprensión del tema trabajado.

Después cada estudiante comparte sus historias a todo el salón de clase y debe resaltar cinco verbos utilizados en inglés y conjugarlos en español. Deben hacerlo alternando el uso de expresiones en inglés y en español.

Evaluación:

Revisar la redacción y uso de vocabulario.

Pronunciación.

Identificación y uso correcto de los verbos regulares e irregulares.

Conjugación de verbos en inglés y español.

Recursos:

Lista de verbos

Hojas blancas

Lapiceros

ACTIVIDAD 3

Identificación de la secuencia didáctica

Docente: Yolanda Vesga

Temática: mercado *countable and uncountable*

Número de sesiones de la secuencia: 3 de 6

Fecha: noviembre 6 del 2019

Tiempo asignado al bloque o unidad temática: 2 horas

Actividad:

vamos al supermercado a buscar alimentos *countable and uncountable* y creamos oraciones aplicando los cuantificadores / *quantifiers*.

Hilo conductor o pregunta problematizadora

¿Cuáles productos o alimentos reconocen los estudiantes como *countable and uncountable*?

Tópico generador: ¿qué debemos enseñar?

Identificar los productos o alimentos como *countable and uncountable* y crear oraciones implementando cuantificadores / *quantifiers*.

Ejes de los estándares: acciones de pensamiento

El supermercado

Metas de comprensión:

Identificar los productos o alimentos *countable and uncountable*

Evidencias de aprendizaje o metas específicas:

El estudiante identifica los alimentos o productos *countable and uncountable* en el supermercado

Descripción de la actividad:

Los estudiantes se dividen en grupos de 6 integrantes. A cada grupo se le hizo entrega de una lista de productos o alimentos que regularmente se compra en el supermercado, cada grupo divide los productos en *countable and uncountable*, después se busca su significado en español.

Los nombres contables y los incontables / *countable and uncountable*, se combinan con cuantificadores / *quantifiers* a continuación se les explica con cuales van:

- Solo van con contables: *a/an, few, fewer, many, several*. En español sería: un/unas, pocos, menos, muchos, varios
- Solo van con incontables: *little, less, least, much*. En español pequeño, sin, menos, mucho.

Luego de aclarada esta parte, se les pide que escriban oraciones simples, utilizando las palabras de la lista de productos y sus respectivos cuantificadores / *quantifiers*, para cada una según corresponda y con estas oraciones deben interactuar en la segunda parte de la actividad a modo de dialogo con sus otros compañeros.

Seguidamente, en la segunda parte de la actividad, se les indica que deben realizar una pequeña dramatización en la cual simulan estar en un supermercado escogiendo, comprando productos y cada uno debe utilizar las oraciones creadas anteriormente para interactuar con el cajero o con los demás compañeros que hacen de compradores a modo de generar un dialogo utilizando lo trabajado.

El estudiante que realiza el rol de “cajero” explica por qué cada alimento que compra el “cliente” era *countable and uncountable* y el cliente debe indicar que cuantificadores / *quantifiers*, deben ir con cada una. El uso de la LM se usa para crear comparaciones entre los dos idiomas, que facilite el aprendizaje de la LS, la actividad debe desarrollarse implementando una alternación de lenguajes mezclado la LM y LS, es decir deben implementar frases en inglés y en español, mediante el *code switching*.

Finalmente, los estudiantes entregan la lista de alimentos que ellos mismos dividieron y las oraciones creadas para el dialogo.

Evaluación:

El docente pasa por cada grupo, para corregir y apoyar la clasificación de las palabras y el uso correcto de los cuantificadores / *quantifiers*, al igual revisa las oraciones que estén escritas correctamente y que cada estudiante participe escribiendo por lo mínimo dos oraciones para apoyar el dialogo final. Luego se realiza una corrección de pronunciación en la que cada estudiante dirá su dialogo frente al maestro para verificar la correcta pronunciación antes de

pasar a realizar la representación gramatical frente a todo el grupo, de esta manera se puede evaluar el tema trabajado, la gramática, escritura y pronunciación de cada estudiante.

Recursos:

Lista de productos

Lapiceros

Materiales para que los estudiantes simulen un supermercado

Recortes de revista

Pegante

Tijeras

Cartulina

Marcadores

ACTIVIDAD 4**Identificación de la secuencia didáctica**

Docente: Yolanda Vesga

Temática: circulo de lectura

Número de sesiones de la secuencia: 4 de 6

Fecha: noviembre 15 del 2019

Tiempo asignado al bloque o unidad temática: 2 horas

Actividad: identificar los comparativos y superlativos encontrados en el texto.

Hilo conductor o pregunta problematizadora

¿Identifican los estudiantes los comparativos y superlativos en el texto dado?

Tópico generador: ¿qué debemos enseñar?

Identificar los comparativos y superlativos.

Ejes de los estándares: acciones de pensamiento

Cuento.

Los comparativos y superlativos

Metas de comprensión:

Identificar los comparativos y superlativos.

Evidencias de aprendizaje o metas específicas:

El estudiante identifica los comparativos y superlativos, y puede generar oraciones con ellos.

Descripción de la actividad:

Se indica a los estudiantes organizarse en grupos de 5 estudiantes.

A cada grupo se les entrega una fotocopia de un cuento en español, y deben señalar los comparativos y superlativos que encuentren.

Luego cada grupo debe escribir la historia en inglés, aplicando el uso de los comparativos y superlativos en inglés, teniendo en cuenta la redacción y gramática, después deben contar la historia frente a sus compañeros en inglés y ellos deben descubrir que cuento era el que contaba cada grupo.

A medida que se lee, cada estudiante debe identificar (de las historias de sus compañeros) los comparativos y superlativos utilizados en ella, y crear oraciones con ellos.

Se trabaja el uso de comparaciones fáciles de recordar en LM, para aplicar en el aprendizaje de la gramática de una LS. Para eso se aplica la técnica del *code switching*, que permite una alternación entre los dos idiomas (LM y LS), y trabajar de esta forma el escrito.

Al finalizar los estudiantes, deben entregar el escrito en inglés del cuento, señalando los comparativos y superlativos identificados de la historia y la forma que se pueden utilizar en una oración tanto en inglés como en español.

LA INCIDENCIA DEL USO DE LA LENGUA MATERNA

Evaluación:

Observación del trabajo realizado por los estudiantes y su participación en cada grupo, la redacción y pronunciación.

Recursos:

Fotocopia de los cuentos.

ACTIVIDAD 5
Identificación de la secuencia didáctica

Docente: Yolanda vesga

Temática: *would like vs like*

Número de sesiones de la secuencia: 5 de 6

Fecha: noviembre 8 de 2019

Tiempo asignado al bloque o unidad temática: 2 horas.

Actividad: diferencia entre *would like vs like*

Hilo conductor o pregunta problematizadora

¿Los estudiantes reconocen e identifican las diferencias entre *would like vs like*?

TÓPICO GENERADOR: ¿Qué debemos enseñar?

Identificar las diferencias entre *Would like vs Like*

Ejes de los estándares: acciones de pensamiento

Ejercicios diferenciadores

Metas de comprensión:

Identificar las diferencias y características propias de *would like y like*

Evidencias de aprendizaje o metas específicas:

El estudiante identifica las diferencias y características propias de *would like* y *like*

Descripción de la actividad:

Los estudiantes se dividen en grupos de 4 integrantes. Así, en grupo socializan lo que le gusta en general y lo que les gustaría hacer un fin de semana. Luego con esa información cada grupo crea, escribió un cuento corto y lo plasman en una historieta. Después cada grupo socializa la historieta y el cuento, a todo el grupo resaltando el uso de *Would like* y *Like*, se hace contándolo tanto en inglés y en español a todo el grupo, encontrando la relación entre la historia en inglés y en español, creando un paralelo entre la versión en la LM y la LS, dos integrantes del grupo lo cuentan en inglés y los otros dos en español. En esta actividad se recurre a un *análisis comparativo* donde, en un mismo discurso, se alterna el uso de LM y LS para contar las historias. Esto, con el objetivo de realizar las funciones gramaticales en ambos idiomas. Finalmente, los estudiantes entregan el cuento corto escrito previamente y la historieta.

Evaluación:

Uso del *would like* y *like* en la historia y en la historieta.

Redacción del texto y uso de vocabulario.

Pronunciación.

Recursos:

Hojas blancas - Lapiceros

ACTIVIDAD 6

 Identificación de la secuencia didáctica

Docente: Yolanda Vesga

Temática: comprensión de textos

Número de sesiones de la secuencia: 6 de 6

Fecha: noviembre 19 del 2019

Tiempo asignado al bloque o unidad temática: 2 horas

ACTIVIDAD:

Comprensión de textos diferenciando entre presente simple y pasado simple negativo.

Hilo conductor o pregunta problematizadora

¿Los estudiantes comprenden las diferencias entre presente y pasado simple negativo?

Tópico generador: ¿qué debemos enseñar?

Comprender las diferencias entre presente y pasado simple negativo y cuando utilizarlas.

Ejes de los estándares: acciones de pensamiento

Cuento, lectura básica en inglés.

Presente y pasado simple negativo.

Metas de comprensión:

Comprender la lectura, las diferencias entre presente y pasado simple negativo y responder las preguntas dadas.

Evidencias de aprendizaje o metas específicas:

El estudiante diferencia entre presente y pasado simple a la forma negativa.

Descripción de la actividad:

Se les presenta a los estudiantes un texto en español, deben leerlo y comprender la idea principal y los personajes y el vocabulario trabajado anteriormente en las demás actividades.

Después deben responder 10 preguntas que se presenta con relación al texto teniendo en cuenta el uso de presente y pasado simple negativo; las preguntas estan en inglés.

Posteriormente deberán dar la respuesta a cada pregunta usando el *code switching*, en el cual podrán alternar el uso de los dos idiomas para dar la respuesta, así como identificar los verbos en pasado, conjugarlos y dar su significado en inglés y español. Todo esto permite que comparen la aplicación y la forma de conjugar los verbos tanto en la LM como la LS, para que así puedan comprender de una manera más fácil la conjugación de los verbos en inglés. Esta actividad es la prueba final que reúne lo aprendido durante la secuencia didáctica. Los estudiantes reciben cada uno fotocopias de la prueba final, la cual contiene dos partes, la primera la descripta anteriormente la segunda parte se describe a continuación.

En la segunda parte, se encuentra un cuento corto en inglés donde deben resaltar el uso de *Would like* y *Like*, buscar elementos *Countable and Uncountable* y crear oraciones aplicando los cuantificadores / *quantifiers* teniendo en cuenta el vocabulario que se presenta en el texto. Posteriormente deben realizar una asociación entre su significado en español e inglés de cada palabra identificada en el texto como *Countable and Uncountable*, y deben realizar una lectura en voz alta de las oraciones creadas. Pueden usar diccionarios para la realización de la actividad. Al finalizar se socializa lo realizado en la prueba con los compañeros y docentes.

Evaluación:

En una escala de puntaje de 1 a 10 teniendo en cuenta los aciertos y desaciertos de los estudiantes en el desarrollo de la evaluación.

Pronunciación

Vocabulario

Temas tratados en cada actividad.

RECURSOS:

Fotocopia de la prueba final.

Apéndice G. Diarios de campo

DIARIO DE CAMPO –SESIÓN 1

Diario de campo 1

La incidencia del uso de la LM en el aprendizaje de gramática en inglés como LE en estudiantes de 9° de la Institución Educativa San Vicente de Paul de San Gil.

Número de estudiantes: 34	Sesión: 1 de 6	Hora inicio: 9:30 am
Docente: María Yolanda Vesga Gualdrón	Fecha: Nov 1 de 2019	Hora cierre: 11:30 am

Desarrollo

Los estudiantes llegan al aula dado que es costumbre en esta institución de que los alumnos son los que rotan por los salones. Al llegar cada uno se ubica en su puesto y se da inicio a la clase, se hacen los saludos de entrada y se procede a entregar el material con el que se va a trabajar en esta sesión de clase a continuación se les dan las orientaciones de la actividad.

Cada estudiante debe sacar vocabulario desconocido dividiendo las palabras en verbos y palabras, después de sacado el glosario proceden hacer la traducción.

Los estudiantes forman grupos de trabajo para realizar la actividad de clase. Se dan las orientaciones en inglés y en español con el fin de queden claras las orientaciones, se realiza una explicación del tema a tratar verbos en pasado simple como se conjugan y se dan ejemplos. Se explica el tema a trabajar la oración su

LA INCIDENCIA DEL USO DE LA LENGUA MATERNA

estructura y los elementos que la componen y como crear oraciones, para que puedan resolver la segunda parte de la actividad.

Percepciones investigador

Los estudiantes muestran una buena disposición para la realización de la actividad, el trabajo en grupo es ordenado, todos participan y muestran interés por realizar la actividad, el dar las indicaciones en español les facilita la comprensión sobre lo que deben saber y los temas que trabajarán. Al finalizar, todos socializan lo realizado.

Observaciones generales:

Se facilita el desarrollo de la actividad y la comprensión de las instrucciones al utilizar el español para dar las indicaciones y el crear relaciones entre el significado en español e inglés facilita recordar los verbos. El aprendizaje de una LS puede apoyarse en el LM, la LM influye positivamente en procesos de comunicación y comprensión de enunciados, lo que facilita aprender una LS.

Registro Fotográfico:



Diario de campo 2

La incidencia del uso de la LM en el aprendizaje de gramática en inglés como LE en estudiantes de 9° de la Institución Educativa San Vicente de Paul de San Gil.

Número de estudiantes: Sesión: 2 de 6 Hora inicio: 11:30 am
34

Docente: María Yolanda Fecha: Nov 13 de 2019 Hora cierre: 12:30 m
Vesga Gualdrón

Desarrollo

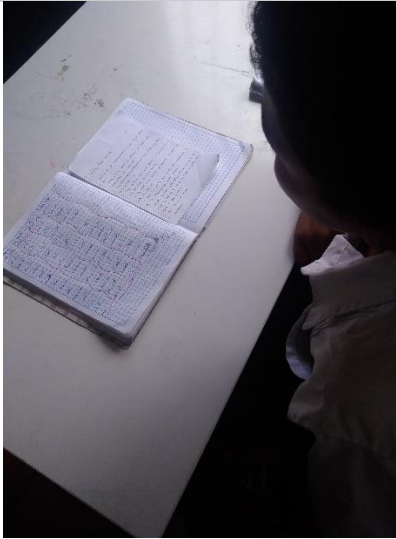
La clase inicia con un repaso de la formación de verbos regulares e irregulares haciendo énfasis en los irregulares. Se les da a los estudiantes un listado de verbos irregulares, estos verbos los deben traducir y pasar a pasado simple y pasado participio para después con ellos crear una historia usando toda su creatividad, también se les da la opción de usar su diccionario. Luego cada estudiante compartió sus historias a todo el salón de clase y debería resaltar cinco verbos utilizado en inglés y conjugarlo en español y debían hacerlo alternando el uso de expresiones en inglés y en español. Esta metodología se le denomina *code-switching*, y se refiere al cambio de código que se utilizar para referir al uso de expresiones entre inglés y español. Se dan las orientaciones en inglés y en español con el fin de dejarlas claras.

Percepciones investigador

Esta sesión se realiza de manera individual, con el propósito de que los estudiantes busquen la mejor forma de aprender los verbos y usar su creatividad; deben crear una historia con varios de los verbos y compartirla con la clase. Se muestran dispuestos a participar, pero aún tienen dudas sobre lo que pueden crear, deben proyectar más su imaginación a diferentes espacios.

Observaciones generales:

No se presenta ninguna novedad o impedimento para la realización de la actividad, la implementación de la LM en dar las indicaciones facilita la comprensión de la actividad y establece una relación entre los verbos en cada idioma que ayude a una mejor comprensión del tema trabajado.

Registro Fotográfico:

Diario de campo 3

La incidencia del uso de la LM en el aprendizaje de gramática en inglés como LE en estudiantes de 9° de la Institución Educativa San Vicente de Paul de San Gil.

Número de estudiantes:	Sesión: 3 de 6	Hora inicio: 11:30 am a
34		12:30m
Docente: María Yolanda	Fecha: Nov 6 y nov 8 de	Hora cierre: 10:30 am a
Vesga Gualdrón	2019	11:30 am

Desarrollo

Este bloque fue trabajado en dos sesiones de una hora cada una por separado. En la primera sesión se les indicó a los estudiantes lo que debían hacer, se agruparon y se repartieron los roles a desempeñar para que afianzaran sus desempeños en casa. Al igual que la actividad anterior se hace uso del idioma materno para dar las indicaciones del desarrollo de la actividad y para crear comparaciones entre los dos idiomas, que facilite el aprendizaje de la LS. Se les explica el tema y ellos lo deben reforzar en casa. En la segunda sesión ya pasados dos días los estudiantes pasan por grupos los cuales fueron formados de a tres y cuatro estudiantes por equipo; ellos hacen su dramatización frente al grupo y en ese mismo momento son evaluados. La actividad deberá desarrollarse implementando una alteración de lenguajes mezclados, es decir deberán implementar frases en inglés y en español, esta técnica se conoce como *code switching*.

Percepciones investigador

A pesar de que el trabajo no se realizó en la sesión, los estudiantes lograron repartir las tareas en grupo, estudiaron en su casa, hicieron grupos de trabajo que les permitieron fortalecer sus capacidades y asignarse autónomamente tareas según sus potencialidades para hacer un buen

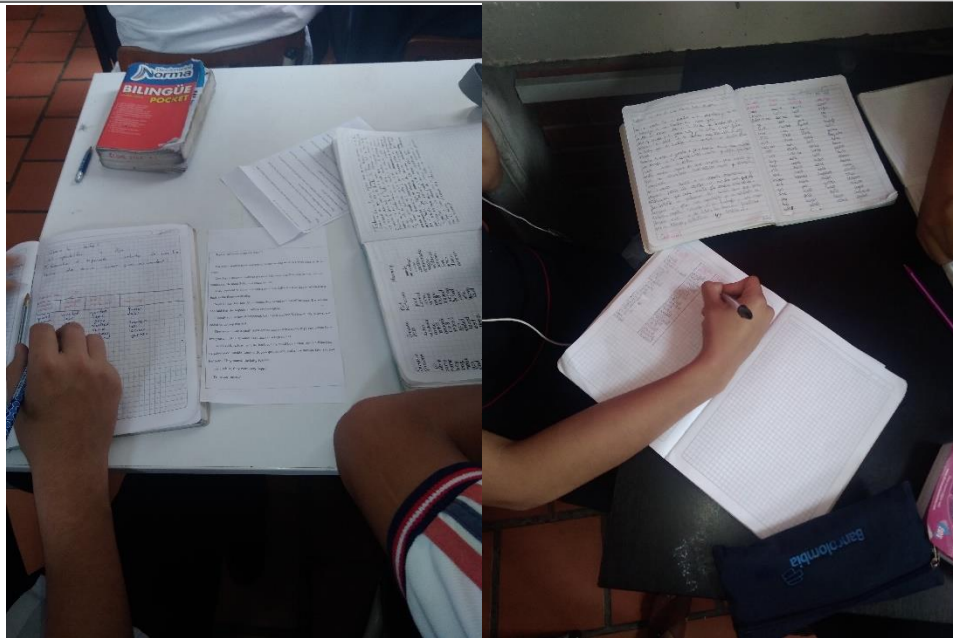
LA INCIDENCIA DEL USO DE LA LENGUA MATERNA

trabajo, al revisar la redacción y producción de los textos se encontraron muy poco errores gramaticales y conjugación de los verbos, el uso de la lengua materno ha permitido que ellos comprendan mejor el orden de las palabras en una oración y posteriormente un texto.

Observaciones generales:

Esta actividad se realizó en dos horas en días distintos. Esto permitió que los estudiantes tuvieran más tiempo para realizar la actividad con sus compañeros.

Registro Fotográfico:



Diario de campo 4

La incidencia del uso de la LM en el aprendizaje de gramática en inglés como LE en estudiantes de 9° de la Institución Educativa San Vicente de Paul de San Gil.

Número de estudiantes: Sesión: 4 de 6 Hora inicio: 9:30 am

34

Docente: María Yolanda Fecha: Nov 15 de 2019 Hora cierre: 11:30 m

Vesga Gualdrón

Desarrollo

La clase inicia con una buena aceptación por parte de los estudiantes en el momento en que se reparte el material a trabajar durante la sesión y se dan cuenta que el material dado está en español, deben identificar los comparativos y superlativos que se encuentran en los cuentos. El hecho de que el material estaba en español facilitó en gran medida que pudieran identificar y extraer todos los comparativos y superlativos, que contenía la historia para utilizarlo como base en el desarrollo del cuento en inglés. Fue una experiencia muy agradable para los estudiantes y se observó una gran participación acompañada de más confianza y seguridad a la hora de participar en descubrir los cuentos que contaban sus compañeros e identificar los comparativos y superlativos.

Percepciones investigador

Esta cuarta actividad se desarrolla en sentido contrario a las anteriores, aquí parten de un cuento en español para que ellos tengan una comprensión general de la gramática en español y así poder comprender la de la LS, posteriormente el identificar los comparativos y superlativos en español y establecer una comparación con ellos en inglés, permite que la comprensión del tema se facilite. Aquí los estudiantes comprenden la importancia de aprender los dos idiomas al tiempo,

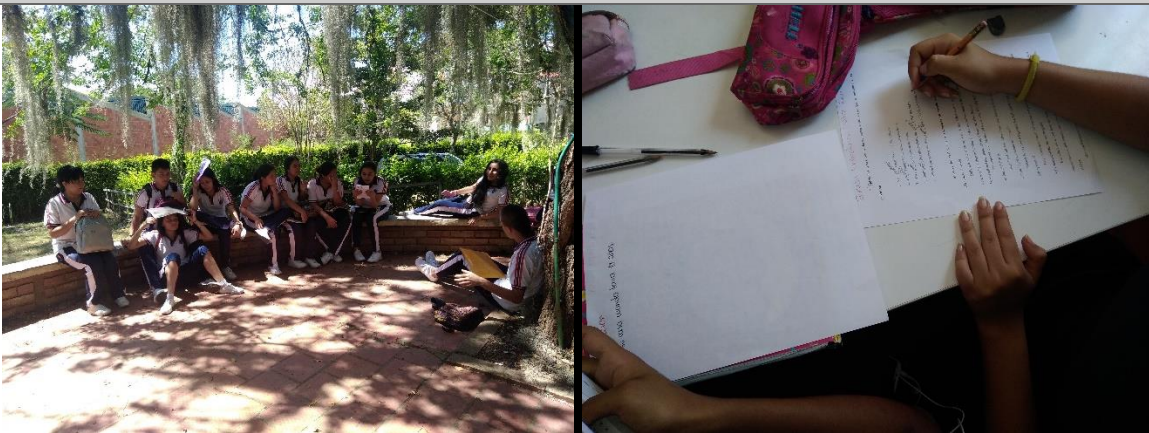
LA INCIDENCIA DEL USO DE LA LENGUA MATERNA

y cómo les ayuda tener más conocimientos sobre su LM para aprender del inglés. Los estudiantes tienen la capacidad de adquirir nuevos conocimientos en el inglés si lo comparan mentalmente con su idioma nativo, y luego lo expresan por medio de escritos o hablando y esto se apoyará con la implementación del *code switching* que les permite alterar entre los idiomas.

Observaciones generales:

No se presenta ninguna novedad o impedimento para la realización de la actividad, se evidencia el uso de la implementación de la LM, facilita la comprensión de las instrucciones de cada actividad.

Registro Fotográfico:



Diario de campo 5

La incidencia del uso de la LM en el aprendizaje de gramática en inglés como LE en estudiantes de 9° de la Institución Educativa San Vicente de Paul de San Gil.

Número de estudiantes: 34

Sesión: 5 de 6

Hora inicio: 11:30 am

Docente: María Yolanda

Vesga Gualdrón

Fecha: Nov 8 de 2019

Hora cierre: 12:30 m

Desarrollo

Terminada la actividad anterior relacionada con las dramatizaciones los estudiantes siguen en los mismos grupos que ya habían formado y partiendo del tema del que se estaba hablando se da continuación con el tema “Would Like and like”; se hace una pequeña explicación y se les hace las orientaciones de la actividad, los estudiantes hablan entre en los grupos y expresan lo que les gustaría hacer y los que les gusta hacer plasmando en una historieta que deben terminar para entregarla la próxima clase.

Percepciones investigador

Esta sesión se desarrolla en medio de dos actividades, y a pesar del cambio de tema, los estudiantes se mostraron dispuestos a seguir trabajando en grupo con sus compañeros y a desarrollar la actividad en sus casas; la idea de mostrar sus intereses y gustos les llamó la atención y mostró la forma en que pueden aprender una LS utilizando la LM que facilita el aprendizaje.

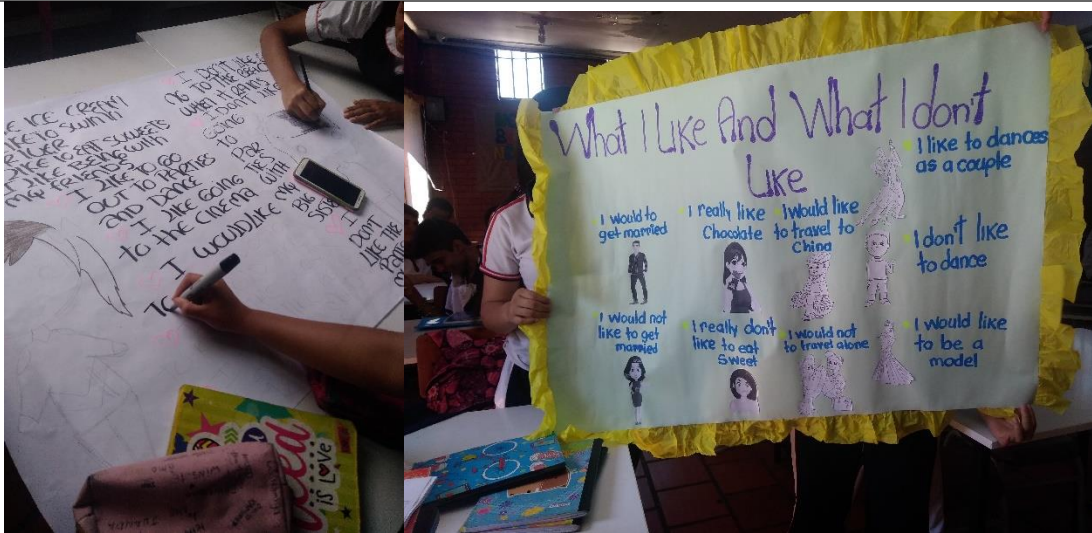
Observaciones generales:

La implementación de la LM facilita la comprensión tanto de las indicaciones como del tema a trabajar, el crear un paralelismo entre la versión en la LM y la LS permite que los estudiantes entiendan la relación de la gramática al encontrar la semejanza entre los dos idiomas. El uso alterno

LA INCIDENCIA DEL USO DE LA LENGUA MATERNA

de dos lenguas por el mismo hablante o en el mismo discurso, o la yuxtaposición de oraciones o fragmentos de oraciones de lenguas diferentes en el discurso de un mismo hablante se trabajará en esta actividad, a esto se le conoce como el *code switching*.

Registro Fotográfico:



Diario de campo 6

La incidencia del uso de la LM en el aprendizaje de gramática en inglés como LE en estudiantes de 9° de la Institución Educativa San Vicente de Paul de San Gil.

Número de estudiantes: 34

Sesión: 6 de 6

Hora inicio: 9:30 am

Docente: María Yolanda

Vesga Gualdrón

Fecha: Nov 19 de 2019

Hora cierre: 11:30 m

Desarrollo

La sesión inicia con la docente explicando que es la prueba final de toda la secuencia didáctica y que los estudiantes deben completarla de manera individual; para ello previamente se ha pedido que traigan diccionarios. La prueba se realiza de manera ordenada y los estudiantes no dudan en preguntar a la docente acerca de si están usando correctamente las palabras en una oración. Terminan de realizar la prueba y entregan las hojas; todos realizan la prueba.

Percepciones investigador

Esta última actividad los estudiantes realizan la primera lectura en español mostrando una comprensión total del texto y posteriormente se disponen a responder, donde se encuentran bastante pensativos frente a la traducción de sus respuestas. Luego, leen el texto que se ha dejado en inglés y ya con un entendimiento del mismo se les facilita continuar en el desarrollo de la actividad.

Observaciones generales:

Al ser una prueba final se les indica que se tendrá en cuenta y evaluarán todos los temas tratados en las actividades anteriores y como se facilita el desarrollo de las actividades al relacionar el español y el inglés, e identificar la relación que existe entre los dos idiomas facilita la comprensión gramatical. Todo esto permite que comparen la aplicación y la forma de conjugar los verbos tanto en la LM como la LS, generando que puedan comprender de una manera más fácil la conjugación

de los verbos en inglés. El uso de *code switching*, al momento de dar la respuesta facilita que los estudiantes puedan alternar entre LM y LS y puedan responder apoyándose en la gramática del español para dar respuestas mejor formuladas y con mayor uso de vocabulario.

Registro Fotográfico:

